



Validation qualitative de l'échelle du TOC : YBOCS II en arabe dialectal marocain

Mémoire présenté par :

Docteur Souha MOUKHLESSE

Née le 26/04/1992 à Fès

POUR L'OBTENTION DU DIPLOME DE SPECIALITE EN MEDECINE

OPTION : Psychiatrie

Sous la direction de Professeur : AALOUANE Rachid

Session Juin 2023

PLAN

PLAN	1
LISTE DES ABRÉVIATIONS	3
INTRODUCTION	4
I. Objectifs:.....	6
II. Critères diagnostiques du DSM V du TOC :	6
III. Les outils d'évaluation du trouble obsessionnel compulsif:.....	9
1. YBOCS :	9
2. YBOCS II :	10
IV. Validation à travers le monde :	12
1. Italie :	12
2. Thaïlande :	13
3. Chine :	14
V. Validation qualitative du YBOCS II en arabe dialectal marocain :.....	15
1. Objectifs :	15
2. Méthodologie :	15
3. Résultats :	18
VI. Discussion :	49
1. L'argumentaire de l'étude :	49
2. Déroulement de l'étude :	49
3. Apports et limites du travail :	50
4. Perspectives du travail :	50
VII. Conclusion	52
RÉSUMÉ	53
ANNEXES	55
RÉFÉRENCES	77

LISTE DES ABRÉVIATIONS

CHU	: Centre Hospitalier Universitaire
Y-BOCS II	: Yale-Brown Obsessive-Compulsive Scale Second Edition
TOC	: Trouble Obsessionnel Compulsif
NIMH- GOCS	: National Institute of Mental Health Global Obsessive Compulsive Scale
DSM-5	: manuel diagnostic et statistiques des troubles mentaux

INTRODUCTION

Le trouble obsessionnel compulsif est un trouble psychiatrique caractérisé par des obsessions et/ou des compulsions (1), avec une prévalence estimée à vie de 2 à 3% dans la population adulte (2)(3). Les études épidémiologiques montrent que la prévalence à 6 mois du trouble obsessionnel compulsif se situe entre 0,7 % et 2,2 % de la population générale, et sa prévalence vie entière entre 1,9 % et 3,2 %. Dans l'étude ECA, la prévalence situe le TOC au quatrième rang de fréquence parmi les troubles psychiatriques, après les phobies, la dépendance à l'alcool et aux drogues, et les troubles dépressifs (4).

Les troubles associés aux symptômes obsessionnels compulsifs sont observés dans divers domaines de la vie, affectant le fonctionnement professionnel, social, familial et domestique (5)(6).

En outre, les patients souffrant de TOC ont souvent une qualité de vie inférieure (7)(8), ce qui confirme l'impact négatif de la symptomatologie.

Compte tenu des effets débilissants du trouble, une évaluation précise et fiable de la symptomatologie est essentielle dans la prise en charge du TOC.

L'échelle YBOCS (The Yale–Brown Compulsive Scale) (9)(10) est considérée comme l'instrument de référence pour l'évaluation des symptômes obsessionnels compulsifs. Elle a montré de bonnes propriétés psychométriques et une sensibilité aux effets thérapeutiques des médicaments et de la psychothérapie (10)(11). Cependant, plusieurs problèmes ont été identifiés pour cette échelle.

Pour résoudre certains de ces problèmes, une version révisée, la Y–BOCS–II (The Yale–Brown Compulsive Scale Second Edition), a été publiée en 2000 (12), avec plusieurs différences par rapport à l'échelle originale. En particulier, les listes de contrôle des obsessions et des compulsions ne sont pas formellement subdivisées en différents groupes de symptômes, certains items de la liste de contrôle des

symptômes ont été reformulés et développés, et une nouvelle liste de contrôle pour l'évitement a été créée. Cette dernière a fait l'objet de plusieurs études, montrant ses fortes propriétés psychométriques (13).

I. Objectifs:

Le but de ce travail est de décrire l'échelle YBOCS II, son intérêt et les modalités de sa passation, faire une revue de littérature sur sa validité et sa fiabilité en tant que test d'évaluation du trouble obsessionnel compulsif et procéder à sa validation qualitative à l'arabe dialectale marocain, et son adaptation à notre contexte socio-culturel.

A notre connaissance, il n'existe aucune traduction validée en arabe de cette échelle.

Ce projet de traduction du YBOCS II à l'arabe dialectal marocain vise l'amélioration de la pratique clinique et la recherche scientifique dans le TOC. La traduction, l'adaptation et la validation de l'échelle du YBOCS II en arabe dialectale marocain aura certainement un impact positif direct sur la prise en charge basée sur les preuves et sera à la longue un promoteur essentiel pour pousser davantage la recherche en psychiatrie.

II. Critères diagnostiques du DSM V du TOC :

Les critères cliniques les plus utilisés actuellement par les chercheurs et les cliniciens de beaucoup de pays sont ceux du DSM V (1) :

Trouble obsessionnel-compulsif

Critères diagnostiques

300.3 (F42)

A. Présence d'obsessions, de compulsions, ou des deux :

Obsessions définies par (1) et (2) :

1. Pensées, pulsions ou images récurrentes et persistantes qui, à certains moments de l'affection, sont ressenties comme intrusives et inopportunes, et qui entraînent une anxiété ou une détresse importante chez la plupart des sujets.
2. Le sujet fait des efforts pour ignorer ou réprimer ces pensées, pulsions ou images, ou pour les neutraliser par d'autres pensées ou actions (c.-à-d. en faisant une compulsion).

Compulsions définies par (1) et (2) :

1. Comportements répétitifs (p. ex. se laver les mains, ordonner, vérifier) ou actes mentaux (p. ex. prier, compter, répéter des mots silencieusement) que le sujet se sent poussé à accomplir en réponse à une obsession ou selon certaines règles qui doivent être appliquées de manière inflexible.
2. Les comportements ou les actes mentaux sont destinés à neutraliser ou à diminuer l'anxiété ou le sentiment de détresse, ou à empêcher un événement ou une situation redoutés ; cependant, ces comportements ou ces actes mentaux sont soit sans relation réaliste avec ce qu'ils se proposent de neutraliser ou de prévenir, soit manifestement excessifs.

N.B. : Les jeunes enfants peuvent être incapables de formuler les buts de ces comportements ou de ces actes mentaux.

- B.** Les obsessions ou compulsions sont à l'origine d'une perte de temps considérable (p. ex. prenant plus d'une heure par jour) ou d'une détresse cliniquement significative, ou d'une altération du fonctionnement social, professionnel ou dans d'autres domaines importants.
- C.** Les symptômes obsessionnels-compulsifs ne sont pas imputables aux effets physiologiques d'une substance (p. ex. une substance donnant lieu à abus ou un médicament) ni à une autre affection médicale.

- D. La perturbation n'est pas mieux expliquée par les symptômes d'un autre trouble mental (p. ex. des soucis excessifs dans le l'anxiété généralisée, une préoccupation avec l'apparence dans l'obsession d'une dysmorphie corporelle, une difficulté à se débarrasser ou à se séparer de possessions dans la thésaurisation pathologique (sylllogomanie), le fait de s'arracher les cheveux dans la trichotillomanie, le fait de se provoquer des excoriations dans la dermatillomanie [trituration pathologique de la peau], des stéréotypies dans les mouvements stéréotypés, un comportement alimentaire ritualisé dans les troubles alimentaires, une préoccupation avec des substances ou le jeu d'argent dans les troubles liés à une substance et troubles addictifs, la préoccupation par le fait d'avoir une maladie dans la crainte excessive d'avoir une maladie, des pulsions ou des fantasmes sexuels dans les troubles paraphiliques, des impulsions dans les troubles disruptifs, du contrôle des impulsions et des conduites, des ruminations de culpabilité dans le trouble dépressif caractérisé, des préoccupations délirantes ou des pensées imposées dans le spectre de la schizophrénie et autres troubles psychotiques, ou des schémas répétitifs de comportement comme dans le trouble du spectre de l'autisme).

Spécifier si :

Avec bonne ou assez bonne prise de conscience ou *insight* : La personne reconnaît que les croyances concernant le trouble obsessionnel-compulsif ne correspondent certainement ou probablement pas à la réalité ou qu'elles pourraient être vraies ou fausses.

Avec mauvaise prise de conscience ou *insight* : La personne pense que les croyances concernant le trouble obsessionnel-compulsif correspondent probablement à la réalité.

Avec absence de prise de conscience ou *insight*/avec présence de croyances délirantes : Le sujet est complètement convaincu que les croyances concernant le trouble obsessionnel-compulsif sont vraies.

Spécifier si :

En relation avec des tics : présence de tics actuellement ou dans les antécédents du sujet.

III. Les outils d'évaluation du trouble obsessionnel compulsif:

1. YBOCS :

L'échelle Y-BOCS (The Yale-Brown Compulsive Scale) (9)(10) est considérée comme le gold standard pour l'évaluation des symptômes obsessionnels compulsifs.

Il s'agit d'un instrument administré par un clinicien, mis au point en 1989 pour évaluer la présence et la gravité des symptômes obsessionnels-compulsifs (9)(10).

Elle contient une liste détaillée de symptômes regroupés par catégories (contamination, somatique, superstition, agressivité, accumulation/épargne, religion, symétrie/exactitude et ordre/arrangement, répétition, comptage, vérification).

Le YBOCS comporte également une échelle de gravité en 10 items qui évalue le temps, l'interférence, la détresse, la résistance et le contrôle liés à la symptomatologie.

Les items sont évalués sur une échelle de 0 à 4, ce qui donne un score total possible allant de 0 à 40, les scores les plus élevés indiquant des symptômes obsessionnels-compulsifs plus sévères. Un score total pour les obsessions (échelle de gravité des obsessions), les compulsions (échelle de gravité des compulsions) ou les deux (échelle de gravité totale) peut être calculé en additionnant les items pertinents.

Les items auxiliaires évaluent le niveau d'insight, d'évitement, d'indécision, de surévaluation du sens des responsabilités, de lenteur envahissante et de doute pathologique liés au TOC et présents chez le patient, mais ne contribuent pas à l'obtention de scores.

Le Y-BOCS a été largement utilisé dans divers essais contrôlés randomisés (14)(15), démontrant sa capacité à détecter les changements avant et après le traitement (16)(17). Ses scores possèdent généralement de bonnes propriétés

psychométriques, notamment une bonne validité convergente et divergente ainsi qu'une cohérence interne et une fiabilité inter-évaluateurs élevées (9)(10)(12)(13)(18). Malgré ces bonnes fiabilité et validité, des structures factorielles divergentes pour la liste de contrôle des symptômes et les échelles de gravité ont été rapportées et reflètent des incohérences dans la structure factorielle de l'Y-BOCS (12)(13)(19). Bien que le Y-BOCS ait été largement utilisé depuis sa création, diverses suggestions de modifications de la structure, du contenu des items et de la notation ont été faites (18)(20). Bien que des variantes de l'échelle Y-BOCS aient vu le jour, comme par exemple, l'échelle dimensionnelle des troubles obsessionnels compulsifs de Yale-Brown (21), l'échelle des troubles obsessionnels compulsifs de Yale-Brown – deuxième édition (Y-BOCS-II) (22) est une extension et une modification directes de l'échelle Y-BOCS, fondées sur ces préoccupations (13).

2. YBOCS II :

Le Y-BOCS-II conserve la structure de base du Y-BOCS dans le sens où qu'il comprend à la fois une liste de contrôle des symptômes et les échelles de gravité des symptômes, mais il présente plusieurs distinctions notables.

En ce qui concerne la liste de contrôle des symptômes, la première distinction est que la liste de contrôle des symptômes de l'Y-BOCS-II n'est pas formellement subdivisée en différents groupes de symptômes, c'est-à-dire qu'il s'agit d'une liste de contrôle continue qui ne contient plus de titres formels étiquetant et regroupant des domaines de symptômes spécifiques, la liste de contrôle des symptômes d'obsessions et de compulsions étant administrée consécutivement.

Deuxièmement, les items de la liste de contrôle des symptômes ont été reformulés et développés à des fins de clarification en donnant des exemples de rituels mentaux potentiels, tels que la récitation de mots absurdes pour neutraliser

les pensées anxiogènes, et pour mieux saisir d'autres présentations cliniques du trouble obsessionnel-compulsif (23)(13). Troisièmement, compte tenu du rôle prépondérant de l'évitement dans la phénoménologie et le maintien des TOC (24)(25)(13), une liste de contrôle détaillée des situations couramment évitées a également été ajoutée à l'Y-BOCS-II.

Outre la liste de contrôle des symptômes, diverses révisions ont été apportées au contenu des items, à la notation et à la structure de réponse des échelles de sévérité. Tout d'abord, les items examinant la résistance et le contrôle exercés sur les symptômes obsessionnels compulsifs (en particulier les obsessions) n'étaient pas toujours directement liés à la sévérité des symptômes obsessionnels compulsifs (20).

En conséquence, le Y-BOCS-II a remplacé l'item évaluant la résistance aux obsessions par l'intervalle sans obsession. De plus, étant donné la nature non linéaire de la notation de l'échelle de gravité Y-BOCS, le Y-BOCS-II utilise une échelle de Likert de 0 à 5 (au lieu de l'échelle originale de 0 à 4) pour atténuer l'écart de gravité entre les choix de réponses et pour aider à augmenter la sensibilité aux changements de symptômes (22).

Par conséquent, le Y-BOCS-II permet d'obtenir un score total de gravité allant de 0 à 50 (au lieu de 0 à 40). Aussi, compte tenu de la reconnaissance de l'évitement dans la phénoménologie des TOC, l'évitement a été intégré de manière plus complète dans les choix de réponses. Par exemple, les items évaluant l'interférence due aux obsessions ou aux compulsions intègrent différents niveaux d'évitement dans les items de sévérité, le niveau d'interférence étant généralement proportionnel au niveau d'évitement. En supplément, les éléments de l'échelle de gravité ont été réorganisés pour faciliter le déroulement de l'entretien semi-structuré (par exemple, en plaçant l'élément d'interférence en dernier, après avoir discuté des autres éléments). Enfin, de

légères modifications ont été apportées à la formulation afin de mieux distinguer les obsessions des compulsions, et le seul élément auxiliaire qui a été conservé est le niveau d'introspection du patient (13).

Le Y-BOCS-II possède d'excellentes propriétés psychométriques, avec une forte cohérence interne, une fiabilité test-re test et inter juge élevée, et de fortes corrélations avec d'autres mesures cliniques évaluant la sévérité des symptômes obsessionnels et compulsifs, à savoir la National Institute of Mental Health Global Obsessive Compulsive Scale (NIMH- GOCS), et seulement des corrélations modérées avec des mesures de l'inquiétude et des symptômes dépressifs (12)(26). Les auteurs de l'échelle originale ont également effectué une analyse factorielle exploratoire, dont les résultats étaient cohérents avec les sous-échelles de sévérité de l'obsession et de la compulsion (12)(26). Ainsi, les échelles Y-BOCS sont généralement considérées comme l'instrument de référence pour évaluer la sévérité des symptômes obsessionnels et compulsifs (26)(27)(28), l'échelle Y-BOCS-II ayant été traduite et validée dans d'autres langues en plus de l'anglais (26)(29)(30).

IV. Validation à travers le monde :

1. Italie :

La version originale du YBOCS II a été traduite en italien, ce qui a impliqué des procédures de traduction. L'échelle YBOCS II italienne a été administré à 125 adultes souffrant de TOC et en quête de traitement, ainsi que l'évaluation de la symptomatologie dépressive et anxieuse.

La structure factorielle, la cohérence interne, la stabilité temporelle et la validité de construction ont été évaluées sur l'ensemble de l'échantillon, tandis que la fiabilité inter juges et le test re test a été évaluée sur un sous échantillon de participants.

L'analyse factorielle a révélé une structure à deux facteurs différente de celle de l'originale, comprenant la gravité des symptômes et l'interférence des symptômes.

Le cohérence interne, la fiabilité test et re test sur une période de deux semaines et la fiabilité inter juges étaient satisfaisantes.

Le YBCOS II a également montré une bonne validité lorsqu'il a été évalué par rapport à d'autres mesures de symptômes de TOC.

Ces résultats suggèrent que la version italienne du YBOCS II conserve les propriétés psychométriques adéquates de l'original et qu'elle peut être utilisée en toute confiance comme outil d'évaluation des symptômes du trouble obsessionnel compulsif dans des contextes cliniques et de recherche (31).

2. Thaïlande :

Cette étude (32) visait à évaluer les propriétés psychométriques de la version thaïlandaise de l'échelle YBOCS II.

Le YBOCS II, l'échelle de la dépression de Hamilton, le PTQL (Pictorial Thai Quality of Life), et le PHQ-9 (Patient Health Questionnaire) ont été administrés à 52 patients souffrant de TOC. La cohérence interne a été calculé à l'aide du coefficient alpha de Cronbach (α) et les analyses factorielles ont été réalisées.

La cohérence interne était excellente ($\alpha=0,94$). La corrélation entre chaque item et score du YBOCS II était forte. L'analyse a montré une bonne validité convergente et divergente.

Il a été conclu que le YBOCS II dans sa version Thai était une mesure psychométriquement valide pour évaluer les symptômes de TOC (32).

3. Chine :

Pour examiner les propriétés psychométriques de la version chinoise du YBOCS II, 86 patients ont été recrutés. Ces patients, âgés entre 15 et 78 ans, ont été diagnostiqués TOC.

Un clinicien qualifié leur a administré le YBOCS II et a également évalué la gravité globale de la maladie à l'aide de deux mesures supplémentaires, soit le Obsessive Compulsive Inventory–Revised et le Depression Anxiety Stress Scale–21.

Les résultats indiquent une cohérence interne élevée et une fiabilité satisfaisante du test et re test sur une semaine. L'échelle YBOCS II est fortement corrélée avec la sévérité de la symptomatologie évaluée par le clinicien et modestement avec la fréquence des symptômes auto déclarés.

La relation entre le score total du Y–BOCS–II et les symptômes dépressifs et anxieux était forte, ce qui peut refléter les taux élevés de comorbidité dans cet échantillon ou le lien entre la sévérité des symptômes obsessionnels–compulsifs et la détresse. L'analyse factorielle a mis en évidence une structure à deux facteurs composée de facteurs d'obsession et de compulsion, avec une interférence due aux obsessions en charge croisée.

Dans l'ensemble, ces résultats soutiennent l'utilisation du Y–BOCS–II chez les personnes originaires de Chine. Une étude future par un groupe indépendant est nécessaire pour reproduire ces résultats, ainsi que pour étudier la fiabilité inter-juges et la sensibilité au traitement (33).

V. Validation qualitative du YBOCS II en arabe dialectal marocain :

1. Objectifs :

Ce travail vise à élaborer une validation qualitative de l'échelle du trouble obsessionnel compulsif dans sa deuxième édition : le YBOCS II pour une utilisation plus étendue au Maroc, le but principal étant de déterminer l'utilisation de la version arabe adaptée culturellement et validée en arabe dialectal marocain du YBOCS II.

Il vise essentiellement à la mise en place d'un outil diagnostique qui soit validé et adapté à notre contexte marocain et qui sera utilisé par les professionnels dans leurs consultations quotidiennes permettant ainsi de faciliter le diagnostic du TOC.

Il n'existe à l'heure actuelle aucun outil diagnostique du TOC validé en arabe dialectal marocain. Ce travail visant à valiser, traduire et adapter le YBOCS II par rapport à notre contexte marocain, est le premier en son genre au Maroc. Pour se faire, le travail est divisé en deux étapes :

- ★ La validation qualitative qui fait l'objet de notre travail.
- ★ La validation quantitative qui se fera dans les mois à venir, en collaboration avec le laboratoire d'épidémiologie, recherche clinique et santé communautaire de la Faculté de Médecine et de pharmacie de Fès.

2. Méthodologie :

a. Déroulement de l'étude :

Après avoir obtenu l'accord, par courrier électronique, de la validation et l'utilisation de notre version arabe dialectal marocain par Dr. GOODMAN en décembre 2019, nous avons débuté le processus de traduction.

Les deux premiers traducteurs étaient chargés de traduire le questionnaire de la langue originale (anglais) à l'arabe dialectal marocain, ces traducteurs sont bilingues, d'origine marocaine avec un très bon niveau en anglais.

Les deux versions traduites ont été comparées en septembre 2020. La première version pré – finale en arabe dialectal marocain était concluante et par conséquent disponible pour utilisation suite à cette réunion.

La première version pré-finale du YBOS II a été contre-traduite en anglais par deux autres traducteurs en Avril 2021, ces deux traducteurs sont aussi d'origine marocaine, avec un très bon niveau en anglais, cette version anglaise est l'issue de deux traductions entre le questionnaire original et la version arabe dialectal marocain qui a été traduite.

La dernière étape consistait à tester si cet outil serait utilisable dans la pratique quotidienne.

b. Étapes de la validation :

Étape 1 : Traduction initiale de la langue originale à la langue cible :

Elle a consisté en une traduction de la version originale du YBOCS II de sa langue d'origine (anglais) à la langue cible (arabe dialectal marocain) par deux traducteurs, indépendants et certifiés, dont la langue maternelle est la langue cible et maîtrisant également l'anglais.

Les deux traducteurs ont travaillé séparément et ont effectué une adaptation transculturelle des concepts plutôt qu'une simple traduction linguistique. Après avoir reçu les deux versions traduites, les deux traducteurs ont réalisé une synthèse de ces deux versions avec rédaction d'un rapport résumant les difficultés et la façon dont elles ont été résolues. À la fin de cette étape, une version arabe préliminaire du questionnaire a été obtenue.

Étape 2 : Comparaison des deux versions :

La 2^{ème} étape consistait à recruter une tierce personne familière avec les termes médicaux, qui mais également bilingue afin de comparer les deux versions traduites, discuter et éliminer toutes les ambiguïtés et les incohérences des mots / phrases et arriver enfin à une version finale commune.

La discussion et la comparaison des deux versions ont été réalisées par le Professeur AALOUANE Rachid, les deux traducteurs et Dr. MOUKHLESSE Souha. Les critères suivants ont été pris en considération :

- ⤴ Si les deux versions arabes sont identiques, aucun changement ne se fait.
- ⤴ S'il existe une différence, la version la plus appropriée et la plus adaptée est choisie.
- ⤴ La version la plus adaptée par rapport au contexte marocain est choisie.
- ⤴ Si les deux versions sont adaptées, la version la mieux comprises par les patients est choisie.

Étape 3 : Contre traduction de la version consensuelle :

La version finale du questionnaire dans la langue cible a été contre traduite en anglais par deux autres traducteurs neutres, maîtrisant l'anglais, et dont la langue est cible est leur langue maternelle, soit le dialecte marocain, et qui n'étaient pas familiarisés avec la version originale du YBOCS II.

Étape 4 : Comparaison finale :

Cette dernière étape consistait à comparer les deux versions contre traduites à la langue originale et à aboutir à une version finale.

Celle-ci a été comparée à son tour avec la version originale du YBOCS II dans le but de tester la version de la langue cible et devait être équivalente à la version originale.

Il convient de noter que durant ces étapes de traduction, les différentes nuances lexicales disponibles pour l'arabe dialectal ont été bien prises en compte, et c'est pour cette raison que le projet de validation qualitative propose des expressions compréhensibles pour la population sans entrer dans les spécificités de chaque région.

3. Résultats :

a. Version consensuelle de la traduction de la version originale à l'arabe dialectal marocain :

Tableau 1 : La version consensuelle après les deux premières traductions :

الهوس		
	من قبل / فالماضي	حاليا / فهاد الوقت
(1) مشوش بزاف من المكروبات "بحال/ مثلا : سيدا أو الالتهاب الكبدة"		
(2) مشوش بزاف من المواد الملوثة أو الكيماوية. "بحال/ مثلا : مواد النظافة ديال الدار، الاشعاعات، دوا ديال البخوش / حشرات. أولا مواد مسمومة."		
(3) مشوش يآدي شي بنشر المكروبات أولا الملوثات. بحال/ مثلا: انتقال المكروبات/الجراثيم من حاجة لحاجة.		
(4) مبرزط بالوسخ والسوائل ديال الجسم. بحال / مثلا: البولة، الخروج، البزاق أولا الدم.		
(5) كيتبرزط من المواد اللي تتلسق أولا النفل التخت أو الخملة.		

بحال / مثلا : شي حاجة تتلصق، طباشير، الغبرة، أولا لاكرين.		
6) مشوش بزاف من انها تخمّل أولا يحمّل شي وحدة. بحال / مثلا : المرأة خايضة تحمل الى عامت في الصهريج / لابيسين ديال العموم.		
7) مشوش (من أنه) يكون عندو شي مرض.		
8) الخوف (من أنه) ياكل شي نوع ديال مأكلة . بحال / مثلا: مشوش بزاف من الاخطار ديال شي مأكلة ، أولا التواجد ديالها، خايف يتخفق، أولا المأكلة تغير لك شي حاجة في الدّاخل ديال الذات.		
9) الخوف من أنه يآدي راسو أولا لو خرين حيث مراضش البال مزيان. بحال / مثلا: شي طوموبيل واقفة تهبط من شي عقبة أولا تضرب شي واحد غادي على رجليه حيث مراضش بالك، أولا تسبب يجرّج شي كليان إلا عطيتيه معلومة أولا شي حاجة بالغلط		
10) الخوف من انه يآدي راسو أولا لوخرين بسباب الإندفاع . بحال / مثلا: تآدي شي واحد تتبغيه في داتو، أولا الدير السم للضياف في العشا، أولا تطعن شي واحد بالموس . السوكان في الاتجاه المعاكس،أولا تدفع شي واحد متتعرفوش قبالت التران.		
11) الخوف من أنه الواحد يكون مسؤول على أحداث خايبة. بحال : شي عافية أولا شفارة أولا الفيضان في الدار أولا شي شركة دير فاييت .		
12) الخوف من أنه تفلتلو شي هدرّة خايبة أولا سبان. بحال / مثلا: تسب الدين في الجامع، يغوت بأنه كايّة العافية شاعلا في سينما ،الكتابة ديال شي كلمات خايبة في شي برية ديال الخدمة.		
13) الخوف من أنه يدير شي حاجة تتحشم أولا مناسباش . بحال / مثلا: التقرب / الاحتكاك الجنسي ، البزاق، تحيد الحوايج قدام الناس، أولا تهرب بشي حاجة مخلصاش.		
14) صور خايبة أولا مروعة أولا فيها العنف . بحال / مثلا: شي صور مزعجة تتفرض عليك ديال شي كصيدة ديال الطوموبيل أولا ناس مشوهين.		

	(15) مشوش بزاف من الصح / الغلط، (أولا الشك). بحال / مثلا: القلق باش يدير ديما الحاجة المزينة، تخوفات بدون سبب من الكذوب أولا الغش، أولا ميديرش الصلا بطريقة مضبوطة.	
	(16) الخوف من انه يتعدى على الدين بالأفعال أو الأقوال. بحال / مثلا: الواحد تيجيه أفكار و صور خايبية و مقبولاش على الله أو الدين.أولا مهتم كثر من الناس لوخرين يشد في المبادئ ديال الدين.	
	(17) الخوف بزاف من الجنون أو أن الواحد يتسكن.	
	(18) صور أولا أفكار جنسية ممنوعة أولا ممناسباش. بحال / مثلا: أفكار جنسية مبيهاش على شي واحد من العائلة.يتخايل شي تصرفات مقبولاش.	
	(19) تيعيش اندفاعات جنسية مقبولاش. بحال / مثلا: الخوف أنهيفقد التحكم و يتعدى جنسيا على شي واحد.أولا الإحساس بالي اليد غاديا للعورة ديال شي واحد واخا مكيناش الشهوة.	
	(20) مشوش بزاف من التوجه الجنسي أولا الهوية الجنسية. بحال / مثلا: الواحد تيسول راسو ديما واش هو مثلي وخا مكين حتى شي سبب يخليه يفكر هاكا.	
	(21) محتاج كلشي يكون مقاد و مضبوط . بحال / مثلا: شي حوايج ميمكنش يتقاسو أولا يتحركو من بلاصتهم، الحوايج مرتبيين على حساب اللون ،كيتبرزط إلى مكانوش التصاور مقادين،أولا السلعة ممستفاش.	
	(22) الكمال في المظهر أولا في العناية في حالتو. بحال / مثلا: الاهتمام بزاف بالمظهر ديال الحوايج مثلا تكماش ديال الوجه (أو التجاعيد) أولا الخيط أولا صوفة مسلوولة أولا كيتبرزط إلا مكانش الشعر مفروق مزيان.	
	(23) الخوف من قول الغلط . بحال / مثلا: شي مريضة ممكن يبان بللي التفكير ديالها تيتحبس / تيتبلوكا حيث كتخمم في كاع التأويلات اللي ممكن يتفهمو من هضرتها / كلامها.	

	(24) كيتبرزط بزاف من الحوايج اللي مكتباناش مقادة و موزونة . بحال / مثلا: كيريغل المسجلة حتى الصوت تيولي مقاد مزيان، تطلب من العائلة ديالو باش يهضرو بطريقة مقادة، كيتبرزط بزاف إلا حس بشي حاجة ممقاداش سواءا تتشاف أو تتسمع أو تتحس في الذات .	
	(25) محتاج يعرف أولا يتفكر بحال / مثلا : محتاج يتفكر شي حوايج ماشي مهمة بحال الأرقام ديال الطوموبيل ، ملصقات، شي شعار ديال الإشهار ، السميات ديال الممثلين.	
	(26) محتاج يجمع و يخزن الحاجة. بحال / مثلا: تخاف من شي حاجة غالية تتخلط مع الوراق ديال الجورنال اللي أيتلاحو و خا هي مخزونة في أمان . (تمييز عن الهوايات و الاهتمام بالحوايج اللي عندها قيمة مالية او عاطفية).	
	(27) الخوف من أنك تفقد شي حاجة أو شي معلومة أو شي شخص. بحال / مثلا: أن شي راجل في الأصل بعقلو يخاف يفقد بنتو اللي عمرها 5 سنين وهو تيسيفط البراوات . المريضة متخوفة أن الروح ديالها تبقى في الكرسي فاش تبغي تجي تنوض.	
	(28) خوف مرتبط بالسحر أو المعتقدات الخرافية . بحال / مثلا: الألوان اللي عندها معنى خاص (الكحل اللي عندو علاقة بالموت و الحمر بالدم والجرح)، القطوط الكوحل، تكب الماء طايب فالقادوس، الأرقام ديال الزهر أو النحس ، أو المرأة تحمل إلى عامت في الصهريج (لابسين) contexte culture	
	(29) أصوات ولا كلمات ولا موسيقى اللي معندها تاشي معنى تتفرض راسها عليك. بحال / مثلا: أغاني أو موسيقى اللي ماعندها تاشي معنى تتعاود باستمرار في الرأس ديال الواحد.	
الإنذفاع بلا تحكم / مكيتقاومش		

	(30) النقاوة الزائدة اللي فيها شي عادات معينة (تيحك سنانو ، يغسل وجهو ، يمشط راسو) . بحال / مثلا: كيغسل و يفرك اليدين بحال شي طبيب قبل ميدخل الغرفة العمليات ،كيستعمل المنظفات المجهدة او الماء سخون بزاف ،أو يطول في الدوش بعادات معينة ،أو تيحك سنانو بزاف ولا يمشي الحمام بزاف و يهيئ راسو بلا قياس.	
	(31) النقاوة ديال الحوايج ديار الدار أولا حوايج أخرى أولا الحيوانات المربية بحال / مثلا: الارض كتولي نقية لدرجة يمكن تاكل عليها، التشطاب لمدة طويلة أو الغسيل ديار روايض ديار طموويل مزيان كل نهار.	
	(32) التقلاب ديار ساقطة ،ديال البوطة، ضفايات ديار الضو او ديار الروبينييات أو فرانامان إلخ. بحال / مثلا:تقلب واش لببيان مشدودين بالساروت ،واش البوطة مشدودة ،أو البرايز مراكبينش.	
	(33) التأكد باللي حتى حاجة ما وقعت اولاد غادي توقع. بحال / مثلا: يتأكد أنه مدارش في شي حد غادي على رجله،أولا مخلص الخزانة/بلاكار محلولة يدخلوها المواد السامة إلخ.	
	(34) التأكد واش مدارش شي خطأ. بحال / مثلا :التمارن ،الحساب ديار الفلوس و الكتابة	
	(35) التأكد اللي عندو علاقة بالوساوس ديار الذات. بحال / مثلا :تقلاب بزاف ديار المرات واش عندو الفتق،أوعلامات ديار المرض الخايب ديار الجلد/ السرطان(cancer)، تقلاب بزاف واش كاين وليسيس.	
	(36) الحاجة في أن الواحد يعاود الروتين اليومي ديارو بحال / مثلا: يدوز من شي باب ،كيدوز من فوق شي حدود في الأرض،أو يحصل و هو داخل لشي بناءة،يدير الطقوس/ العادات / يعكسهم، تلبس الحوايج أو تحيدهم ، تعاود تشعل الغاز،ديماري / تسكت طوموبيل ،تدخل / تخرج الكرسي،تطلع او تهبط في الدروج،وهادشي يقدر يتعاود واحد العدد معين / محدد ديار المرات.	

(37) تصرفات اللي تيقادد بها. بحال / مثلا: حركة الجنب دليمن خصها تكون متوازنة نفس الحركة ديال جنب الليسر، يقاد العلو ديال التقاشر/ اللبيات ،تزيار السيور ديال الصباط، ينتف أو يقطع الشعر باش يكون مقاد.		
(38) المعاودة ديال القراية أو ديال الكتابة. بحال / مثلا: يشك في المعلومة اللي عاد قراها، الحروف تكون مكتوبة بطريقة مضبوطة.		
(39) حساب قهري (ماشي لخطرو). بحال / مثلا: تحسب شي حوايج بحال جليج ديال السقف أولا ديال الأرض ، الكتوبة اللي في الخزانة أو عدد الكلمات في جملة.		
(40) اعدادات اليومية اللي كيرجعها الواحد كدار بطريقة معينة. بحال / مثلا: يقدر يكون خاصو يلبس حوايجو بواحد الترتيب معين، مينعس حتى يتبع واحد المجموعة ديال الترتيبات، يغسل سنانو بطريقة فيها عادات معينة.		
(41) طقوس دينية زائدة بحال / مثلا: يعاود أدعية أو آيات القرآن بلا قياس.		
(42) التنظيم و الترتيب القهري (ماشي لخطرو). بحال / مثلا : تتقادد الحوايج اللي فوق المكتب و الكتوبة في الخزانة.		
(43) تعاود شي حاجة قالها شي حد آخر . بحال / مثلا : كلمة، عبارة أو صوت.		
(44) طلب من شي حد يطمئنك. بحال / مثلا: يسول و يعاود الزوج أو الزوجة واش العادات و الشغلالات اليومية دارهم بطريقة صحيحة.		
(45) التصرفات اللي تترجع عادات في المكلة .		

	بحال / مثلا: تقاد و لا تاكل المكلة بشي طريقة معينة و لا ترتبها بشي طريقة خاصة باش تجنب شي عواقب متخوف منها من غير الزيادة في الوزن.	
	46) كيجمع أو يحافظ على الحوايج اللي منفعاش. بحال / مثلا : كيكرم الجرئالات القدام، و لا كيجمع الحوايج اللي منفعاش، لدرجة الدار تقدر تولي صعيب تسلك فيها بقوت العرارم ديال الزبل.	
	47) كيهز الحوايج اللي مدينهاش فيها الناس. بحال / مثلا : طروفة ديال زاج مهرس، المسامر، وراق مكتوبين، مساكات.	
	48) تقلاب ديال الحوايج اللي تيسمح فيها الواحد . بحال / مثلا: يبقش / يقلب في زبل ، العادة ديال غسيل المواعن ديال العشا باش يفرق بين الزبل و الحوايج اللي يقدر يضيعو بالغلط ، يقلب و يعاود البزطام و الوراق باش يتأكد بأن حتى شي حاجة مضاعت ، يعاود يفتح البراوات قبل ميتسيفطو.	
	49) يشري بزاف ديال الحوايج محتاجينهمش. بحال / مثلا: يشري 20 مضل، او 100 بكية ديال الكافور إلخ	
	50) محتاج باش يقول أو يسول أو يعترف بشي حوايج . بحال / مثلا: الاعتراف بشي ذنوب أو أخطاء اللي هو مادارهاش، كيحس أنه خاصو يوصف كاع التفاصيل باش حتى حاجة متفلتو، كايعاود نفس الأسئلة بطرق مختلفة باش يتأكد أنها مفهومة.	
	51) محتاج باش يبقى يدير شي حاجة حتى يحس بها مقدادة مزيان. بحال / مثلا : إيقاد الكرسي ديال طوموبيل ، إيقاد التصاور و يرتب الوراق فوق المكتب، ميزولش يدو من السلام و دشي كلو حتى يحس باللي كلشي هو هذاك و ميبقى عندو حتى سبب محدد اللي يخليه يخاف.	

	(52) محتاج باش يقيص، يضرب أو يلمس. بحال/ مثلا: عندو رغبة مقلقه يقيص و لا يدوز صبعو على الوجه أو الحروف ديال شي حوايج، يقيص الناس بشوية، أو يقيص شي حوايج واحد العدد معين ديال المرات ، يلمس على حوايج رطبة.	
	(53) العادات ديال تُحْنِزْأو ترماش بحال/ مثلا: إلا قال المريض خصو يرمش واحد العدد دالمرات أو يحنرز بلا خاطرو باش يحبس شي وسواس.	
	(54) التصرفات اللي مرتبطة بالمعتقدات الخرافية . بحال/ مثلا: يكب الماء سخون في القادوس ييزق (في كَمَو) من تجيه شي فكرة مباغيهاش،يتأكد الجملة ميكونش فيها واحد العدد ديال الكلمات اللي كيتشاعم منو.	
	(55) عادات في التفكير (من غير التأكد و الحساب). بحال/ مثلا :كيقول فنفسو أدعية ولا كلمات معندهاش معنى باش يحبس الافكار اللي مباغيهاش.	
	(56) التقالة الزائدة . بحال/ مثلا: صعوبة كبيرة باش يبدأ أو يدير أو يسالي نسبة كبيرة ديال الشغالات دبالو ، أو في اقصى الحالات ممكن ميقدش يكمل ولا يديرالشغال دبالو بلا ميعاونو شي واحد.ويقدر تاع يتبلوكا.	
	(57) التجنب اللي تيرجع عادة بحال/ مثلا :تيخطط كثر من القياس طريق منين غيدوز باش يتجنب شي خطر.	
	(58) احتياطات كثر من القياس باش يتجنب يتقاس بالحوايح مضرة أو مخوفاه . بحال/ مثلا: يلبس الليكيات الغلاظ ،مايسلمش باليد،كيخلي غير يد وحدة اللي تتوسخ ،ميقربش لحتى شي واحد اللي ممكن يكون مجروح ،أو ميغلشش فكرسي فيه شي نقطة حمراء (يقدر يكون الدم).	

التجنب		
(59) كيتجنب أنه يدير شي حاجات، يمشي لشي بلايص أو يكون معا شي حد بسباب الوسواس.		
(60) كيتجنب يتقايس مع الحوايج أو الناس اللي مقبوسين بشي مرض أو وسخ.		
(61) كيتجنب يهز الحوايج ماضية أو خطيرة، أو يخدم شي عربية (وسيلة نقل) أو مكينة حيث يخاف يقدر يآدي الناس.		
(62) كيتجنب يكون حدى الناس أو الدراري الصغار أو الحيوانات بسباب الاندفاعات اللي مباغيش.		
(63) كيتجنب يهضر أو يكتب للخرين حيث خايف يقول أو يكتب شي حاجة بالغلط .		
(64) كيتجنب الفراجة فالتلفزة أو التصنات للراديو أو القراية د الجرنال باش يحمي راسو من الاخبار اللي تزعجو (أو تقلقو).		
(65) كيتجنب يمشي للسوق حيث خايف يشري حوايج زائدة على اللي محتاج.		
(66) كيتجنب يدير شي حوايج و لا يمشي لشي بلايص أولا يكون مع شي حد اللي يتسببلو فضياع الوقت، أو عادات كتعيي (مثلا الغسيل، اللباس، إلخ)		
(67) كيتجنب القراية والكتابة اللي تقدر تسببلو فشي عادات (مثلا يعاود يقرأ أو يعاود يكتب).		

b. Versions contre traduites :

Tableau 2 : Les deux versions traduites l'arabe dialectal à la langue cible

First translation	Second translation
1. Worried about viruses Like AIDS or hepatitis 2. Worried about pollutants and chemicals Like detergents, radiations, insect repellents or toxicants. 3. Worried about contaminating/ infecting someone else by transmitting microbes or pollutants. Like germ transmission (from one person to another) 4. Disturbed/ Upset because of dirt and body discharge (liquids). Like urine, stool, saliva (spit) or blood 5. Disturbed/ Upset because of slime or spit Like sludge (sticky material), chalk, dust or fat 6. Worried about becoming or making someone pregnant Like a woman afraid to get pregnant (if she goes to a/ in a) swimming pool 7. Worried of having a disease	1. Uneasy about germs/ microbes like AIDS or Hepatitis for instance 2. Uneasy about contaminated/dirty objects or chemicals? House cleaning supplies, radiations, insecticides, bugs or poisonous/toxic materials/items 3. Uneasy about hurting someone by spreading contamination (germs) Germs/microbes spreading/passing from an object to another? 4. Anxious about dirt and body fluids such as Urine, stool, saliva/ sputum, blood 5. Anxious about slimy objects or residues sticky objects, chalk, dust, grease 6. Anxious about getting pregnant or impregnating someone? Like a woman getting pregnant from swimming in a public swimming pool 7. Anxious about being/having an illness

8. Afraid of eating something Like worrying about the dangers of certain food, its proximity or choking 9. Afraid of hurting oneself or others out of carelessness. Like fear that a parked car would fall down a cliff or of hitting a careless pedestrian 10. Afraid of hurting oneself or others out of impulsiveness Like hurting a loved one, serving guests poisoned dinner, driving on opposite side, or pushing a stranger before a train 11. Afraid of being responsible for a calamity (catastrophe/ misfortune). Like a fire, theft, flood or bankruptcy 12. Afraid of slips of the tongue or insults. Like uttering profanity in a church, screaming there is fire in a theatre (<i>café</i>), writing obscenities in a job letter 13. Afraid of doing something embarrassing or inappropriate. Like sexual intercourse, drooling (salivating), taking off clothes before	8. Afraid of eating a meal Like uneasy about a meal's risks/dangers, uneasy about preparing a meal, afraid of choking 9. Afraid of hurting yourself or someone else because you are clumsy? Hitting a parked car while driving downhill or unconsciously hitting a pedestrian 10. Afraid of hurting yourself or others because of your recklessness/impulsiveness Hurting someone you love, poisoning guests' food, driving counterflow, push someone you don't know into a trainway 11. Afraid of being responsible for mishaps or accident Like causing a fire, robbery, flood, causing a firm to go bankrupt 12. Afraid of unintentionally swearing or cursing Curse religion inside a mosque, yell/Scream "fire" in a public theatre or send swearing words in a business letter 13. Afraid you might do something shameful or inappropriate Like intercourse, spitting, getting naked in
---	---

people or running away without paying for something 14. Terrible, horrific or violent scenes Like disturbing and chaotic sight of a car accident or disfigured bodies (people) 15. Worried too much about right, wrong or double. Like worrying about doing something right, unjustified fear of lying and cheating, or not performing prayer well 16. Afraid of violating religion or (faith) sanctities. Like having unacceptable negative conceptions on God and religion, or fear related to having religious beliefs different from other people 17. Worried too much about Satan or being possessed 18. Forbidden or inappropriate sexual thoughts (fantasies) Like unwanted sexual images involving a family member, or imagining inappropriate conduct	public, taking an item without paying for it / shoplifting 14. An indecent/ filthy, horrifying or violent scene: Disturbing or very odd/bizarre scenes of a car accident or mutilated people 15. Uneasy about wrong and right or suspicion Being anxious about always doing the right /good thing, unjustified fears of lies or treachery, not performing the prayers correctly. 16. Afraid of committing blasphemy Like having inappropriate ideas or imaginations about God or religion or a phobia of others' religious principles 17. Scared of the devil or getting haunted/possessed 18. Forbidden or inappropriate sex visions or thoughts Like unwanted sexual thoughts about a family member, repugnant behavior/attitude
--	--

19. Unwanted sexual desires Like fear of sexually assaulting someone, or feeling one's hand moving towards (on) someone's genitals in the absence of desire or lust 20. Worried too much about sexual orientation or sexual identity Like always wondering if one is homosexual without having a reason for thinking that 21. The need to have everything organized and neat (tidy) Like being unable to touch or move certain things, getting upset about disordered pictures or disarranged goods 22. The need for perfect appearance or too much make up Like being overconcerned about clothes, wrinkles, stranded threads, or getting upset if one's hair is untidy 23. Afraid of saying something wrong Like a sick (woman/ person) inhibited by thought and wondering what to say and how people would understand it (react/ think)	19. Unwanted sexual desire/lust Like being afraid to sexually abuse someone, or feeling like your hand on its way to touching someone's private parts without any sexual desire or appetite 20. Uneasy about sexual orientation or identity Like frequently asking yourself if you might be gay, even if there's no apparent reason for that. 21. The need to have everything in order For instance, some things cannot be touched or moved, getting anxious about photo frames that are not aligned, merchandise that's not arranged/organized. 22. Need for perfect appearance or to over-adorn/beautify Overthinking about your apparel, face wrinkles, loose thread, feeling uneasy about your hair not being super neat 23. Scared you might say something wrong Like overthinking what you're about to say and what might others misunderstand.
---	--

24. Being too upset about irrelevant (incorrect/ inappropriate) things Like asking from family unnecessary things, such as car numbers, posters, advertisements or names of actors	24. Annoyed about things written incorrectly Asking family members about unnecessary things such as car license plates' numbers, posters or Ads or actors' names.
25. Having the need to hide certain things Like fear that a precious article/ thing would be lost (thrown away) among newspapers though it is safely kept, or (substituting/ identifying) hobbies and interests with things having financial or emotional value	25. The need of hiding things Like losing a valuable object amongst with newspapers even if it's soundly hidden; differentiate between hobbies; hold onto things with pecuniary or emotional value.
26. Afraid to lose something, some information or someone Like a sane man afraid of losing his five years old daughter while sending letters, or a female patient (sick woman) afraid her soul would remain on the chair if she leaves.	26. Scared of losing an object, information or a person Like when a sane man is scared of losing his 5-year-old daughter while sending letters/emails or when a patient is scared to let her soul behind after stepping out of the chair
27. Afraid of witchcraft (magic) or superstitious beliefs Like symbolic colors (black is associated with death and red with blood and injury), black cats, stepping on the sidewalk cracks, lucky or unlucky numbers, or a woman afraid of getting pregnant while swimming in the pool (<i>hammam</i>)	27. Worries related to magic/sorcery or superstitions for instance: colors with meanings/significance (black with death, red with blood and hurt/injury), cats, black people!!, stepping on sidewalk cracks, lucky and unlucky numbers, a woman getting pregnant while swimming in a public swimming pool, context culture!!!

28. Having meaningless sounds, words or music imposed on oneself Like meaningless songs or music continuously playing in one's head 29. Excessive and repetitive hygiene Like washing hands like a surgeon before stepping into the surgery room, using concentrated detergents or very hot water, staying long in shower, brushing teeth too much or going to shower too often 30. (Excessive concern for) cleanliness of furniture or pets Like making the floor clean enough to eat on, sweeping/ brooming for too long, cleaning car wheels every day 31. Checking locks, gas (stove) or taps (Am. faucets) Like checking that doors are well/pad locked (fastened), the gas is turned off and that electric devices are unplugged	28. Having voices, words, music/songs with no significance repeatedly replaying in your head songs or music with no specific significance repeatedly replaying in your head. 29. Overcleaning or repeatedly doing so For example, washing hands like a surgeon scrubbing in for surgery, using ever abrasive cleaning products or very hot water, spending a long time under shower, overbrushing teeth, over using the toilet. 30. Overcleaning house furniture/items or pets. Spotlessly clean the floors to the point that you can eat straight from them, sweeping for long periods or washing car's tires every single day. 31. Checking the door locks, gas cylinder, water taps Checking if the doors are properly closed/locked, the gas cylinder is properly locked and if the house electronics are unwired.
--	--

32. Making sure something has not happened or will not happen Like making sure one has not run over someone with a car, or making sure the closet is not open to keep out toxicants 33. Making sure one has not made (committed) a mistake Like in exercises, money count or writing 34. Verification related to bodily obsession Like checking too much if you have hernia, signs of cancer or lymphadenitis 35. Do something (and its opposite) simultaneously and repeating daily routines or* Like going through a door, walking along a line, getting caught going somewhere, performing or not performing (rituals), taking clothes off and putting them on, relighting the cigarette, turning the engine on and off, getting a chair in and taking it out, walking up (ascending) and (descending) down stairs, and this might be repeated for many times	32. Making sure sure that nothing happened or might happen Making sure that no car is passing by, making sure to close the closets to prevent toxic substances from infiltrating. 33. Making sure that you didn't commit an error For instance: homework, counting money, writing. 34. Obsessive body checkups Repeatedly checking for hernia, checking for any cancer symptoms, checking for lumps. 35. The need of repeating your routines or... Like entering from a specific door, walking over a line, getting caught/stuck while entering a place, performing or not rituals, undress and dress again, light a cigarette again, start or stop the car, pull or push the chair, climb up or down the stairs, this can be repeatedly done over.
--	---

36. Evening* behavior Like synchronizing left side and right side movements, adjusting (the height) of socks, fastening shoelaces, pulling out or cutting hair to make it even on both sides	36. Evening behaviors!!!! (Evening routine) Right side movement must match the left ones; both socks need to be at the same height, buckle shoe laces, pluck or cut the hair so it gets even in both sides.
37. Rereading or rewriting Like having doubts about something you have just read or that letters are well written	37. Rereading or rewriting Like being skeptical about an information that you've just read and that words must be neatly written.
38. Arithmetic compulsion (arithmomania) Like counting the number of tiles on the floor (or the ceiling), numbers of books in the closet or words in a sentence	38. Obsessive counting (unwantedly) You count floor/roof tiles, bookcase books, words of a sentence...
39. Daily habits (daily routines) Like wearing clothes in a certain order, sleeping after having made a set of arrangements or brushing teeth in a particular manner	39. Daily routine Dressing in a particular order, go to bed after specific arrangements, brush teeth in a particular way.
40. Excessive religious ritual Like re-performing prayer or reciting (Quranic verses) several times	40. Excessive religious rituals Repeating a prayer or Quran verses over and over again.
41. Compulsive ordering and arranging Like over arranging the desk or books in the closet	41. Obsessive tidiness and orderliness (unwantedly) Tidy up the office, exaggeratedly aligning books in the bookcase.

42. Repeating something said by someone else Like a word, sentence or sound 43. Asking someone for assurance Like asking your husband or wife if you did your daily work well 44. Eating habits Like arranging or eating food in a certain manner, or organizing (diet) in a particular manner to avoid certain effects like obesity or Anorexia nervosa 45. Collecting or keeping unnecessary/ useless things Like cramming old newspapers or collecting useless objects, making the house uninhabitable because of junk 46. Collecting things no one cares about Like pieces of broken glass, nails, used paper 47. Scavenging Like searching in (garbage/ trash), cleaning the dishes after dinner to sort out (distinguish) things that might be thrown along with rubbish, repeatedly checking that your pocket book (wallet)	42. Repeating people's words a word, a sentence or a sound 43. Ask someone for assurance/affirmation Ask your spouse to confirm that the house chores were properly done/executed 44. Eating habits Prepare or eat food in a specific way, prepare food in a certain way to avoid obesity Anorexia nervosa. 45. Collect or store useless/inutile things/objects Like keeping old newspapers, collecting useless objects, overly cluttered house till it makes it hard to live in. 46. Keep/accumulate insignificant objects glass shards, nails(fasteners), used paper/ paper scraps 47. Rummaging/going through people's trash/leavings Go through people's garbage, the habit of doing the dishes in order to arrange/separate garbage from the objects that might get lost. Repeatedly checking the wallet and files to
--	--

to make sure nothing is lost, to reopen envelops before sending. 48. Buying too many unnecessary things (objects/ articles) Like buying twenty umbrellas, one hundred pens 49. The need to say, ask or confess something Like confessing sins or mistakes (errors) you did not commit, having the need to describe with all details so as not to miss anything, keep asking the same question in various forms to make sure it is understood 50. The need to keep doing things till they are properly done Like adjusting the car seat, arranging pictures and organizing desk papers, or being unable to shake hands unless you have the feeling that everything is well and that there is nothing to worry about 51. The need to touch, hit (tap) or scratch Like to touch or run your fingers over some places, to touch people lightly, to hit (tap on) certain things for a number of times, scratching (smoothing)	make sure nothing is missing, go through the mail/letter again and again before sending it. 48. Over buying unnecessary/unneeded items Buying 20 umbrellas, 100 pens. 49. The need for saying, asking or confessing Like Confessing sins or mistakes/errors that you didn't commit; the need to describe/communicate/report/ enlist all the details to ensure keeping them in mind, rephrasing questions to ensure they're well understood. 50. The need to always make sure it's the right thing to do before actually doing it Correcting/adjusting car seat position, aligning photo frames and paper stack/files, not greeting someone unless you really feel confident that everything's okay and nothing would freak you out. 51. The urge to touch, hit or scratch like touch or swipe your fingers over places; lightly touch people; tapping on things for a specific number of times
---	---

52. The habit of blinking (or staring) Like patients who claim they must blink several times involuntarily to remove obsession	52. Blinking habits (staring) A patient who blinks for a certain number of times to prevent/get rid of anxiety
53. Conducts (behavior) associated with superstitious beliefs Like spitting when you think of something you dislike, or (avoiding speaking certain words in your sentences) speaking sentences which don't have certain numbers	53. Actions/behaviors related to superstitious beliefs Spit whenever he gets an unwanted thought, make sure to avoid using certain words / make sure to avoid forming a sentence with specific word numbers
54. Thinking rituals* Like mentally reciting some verses or meaningless words to get rid of some unwanted thoughts	54. Thinking habits (other than checking and counting) Innerly repeat specific verses or meaningless words to get rid of unwanted thoughts.
55. Being slow in many things Like having difficulty to start, do or finish daily tasks In extreme cases being unable to complete or do tasks without being assisted	55. Sluggishness in tackling tasks: Find it hard to start or finish daily chores; you most probably will not be able to finish or even do them without help.
56. The habit of escapism Like over planning your directions to avoid any danger	56. Avoidance behaviors Overplanning your path to avoid any danger.

57. Being too cautious to avoid pollutants (dirty, harmful or scary things) Like wearing gloves, avoiding handshaking, feeling that one hand is clean while the other is dirty, avoiding injured people, or not sitting in a seat with a red spot (for fear it might be blood)	57. Exaggerated precautions to avoid dirty/contaminated (dirty clothes, dangerous items) or terrifying things Like wearing gloves, not shaking hands, acknowledge one hand as clean and the other as dirty, stay away from someone with a wound, not sitting down on a chair that has a red dot (Fear that it might be blood).
58. Avoiding certain thoughts*. Going somewhere or being with someone because of obsessive thoughts	58. Escape doing something, avoid/keep away from a place or a person because of anxiety.
59. Avoiding objects and people that seem contaminated	59. Stay away from people or things that seem dirty/contaminated.
60. Avoiding contaminating (infecting) or dangerous things, or operating a machine to avoid hurting others.	60. Avoid using sharp items or things that seem dangerous; using a machine to avoid hurting people (unintentionally).
61. Avoiding people, children or pets because of obsessions	61. Avoid people, babies or animals because of anxiety.
62. Avoiding to speak or write to others for fear of saying or writing something wrong	62. Avoid talking or writing to someone because you're scared that you might say/write something wrong.
63. Avoiding watching TV, listening to the radio or reading newspapers to protect yourself from news that might be disturbing (potentially disturbing news)	63. Avoid tv, radio or newspapers to protect yourself from news that might upset or disturb you.

64. Avoiding shopping for fear of buying things more than necessary 65. Avoiding doing something, going somewhere or being with someone that waste your time, and doing (hard/ tough/ exhausting) things like washing hands or wearing clothes. 66. Avoiding reading and writing, which might cause you some habits like rereading or rewriting (the text) what you have read or written	64. Stay away from markets/shopping to avoid spree shopping for unneeded things/excessively buying unneeded things 65. Avoid doing certain things, going to a certain place, or being with a specific person who wastes your time; avoid doing tiring things (exhausting, hard, difficult) such as washing and dressing. 66. Avoid reading or writing things that might make you create obsessive habits such as rereading/rewriting
---	---

c. Version finale du YBOCS II :

Tableau 3 : la version finale du YBOCS II :

الهوس		
	من قبل / فالماضي	حاليا / فهاد الوقت
(1) مشوش بزاف من المكروبات "بحال/ مثلا : سيدا أو الالتهاب الكبدة"		
(2) مشوش بزاف من المواد الملوثة أو الكيماوية. "بحال/ مثلا : مواد النظافة ديال الدار، الاشعاعات، دوا ديال البخوش / حشرات. أولا مواد مسمومة."		
(3) مشوش يادي شي حد بنشر المكروبات أولا الملوثات. بحال/ مثلا: انتقال المكروبات/ الجراثيم من حاجة لحاجة.		
(4) مبرزط بالوسخ والسوائل ديال الجسم. بحال / مثلا: البولة، الخروج، البزاق أولا الدم.		
(5) كيتبرزط من المواد اللي تتلسق أولا التخت أو الخملة. بحال/ مثلا : شي حاجة تتلصق، طباشير، الغبرة، أولا لاغريس.		
(6) مشوش بزاف من انها تُخْمَلْ أولا يُخْمَلْ شي وحدة. بحال/ مثلا : المرأة خايقة تحمل الى عامت في الصهريج / لابييسين ديال العموم.		
(7) مشوش يكون عندو شي مرض.		
(8) الخوف ياكل شي نوع ديال مأكلة .		

		بحال/ مثلا: مشوش بزاف من الاخطار ديال شي مأكلة ، أولا التواجد ديالها، خايف يتخفق، أولا المأكلة تغير لو شي حاجة في الداخلى ديال الذات.
		(9) الخوف من أنه يآدي راسو أولا لو خرين حيث مراضش البال مزيان. بحال/ مثلا: شي طوموبيل واقفة و تهبط من شي عقبة أولا تضرب شي واحد غادي على رجليه حيث مراضش بالك، أولا تسبب يجرج شي كلييان إلا عطيتيه معلومة أولا شي حاجة بالغلط
		(10) الخوف من انه يآدي راسو أولا لوخرين بسباب الإندفاع . بحال/ مثلا: تآدي شي واحد تتبغيه في داتو، أولا الدير السم للضياف في العشا، أولا تطعن شي واحد بالموس . السوكان في الاتجاه المعاكس،أولا تدفع شي واحد متتعرفوش قبالت التران.
		(11)الخوف من أنه الواحد يكون مسؤول على أحداث خايبة. بحال : شي عافية أولا شفارة أولا الفيضان في الدار أولا شي شركة دير فاييت .
		(12) الخوف من أنه تفلتلو شي هدره خايبة أولا سبان. بحال/ مثلا: تسب الدين في الجامع، يغوت بأنه كايبة العافية شاعلا في سينما ،الكتابة ديال شي كلمات خايبة في شي برية ديال الخدمة.
		(13) الخوف من أنه يدير شي حاجة تتحشم أولا مناسباش . بحال/ مثلا: التقرب/ الاحتكاك الجنسي ، البزاق، تحيد الحوايج قدام الناس، أولا تهرب بشي حاجة مخلصاش.
		(14)صور خايبة أولا مروعة أولا فيها العنف . بحال/ مثلا: شي صور مزعجة تتفرض عليك ديال شي كصيدة ديال الطوموبيل أولا ناس مشوهين.
		(15) مشوش بزاف من الصح / الغلط. بحال/ مثلا: القلق باش يدير ديما الحاجة المزيانة، تخوفات بدون سبب من الكذوب أولا الغش، أولا مديرش الصلا بطريقة مضبوطة.
		(16) مشوش من انه يتعدى على الدين بالأفعال أو الأقوال. بحال/ مثلا: الواحد تيجيه أفكار و صور خايبة و مقبولاش على الله أو الدين.أولا مهتم كثر من الناس لوخرين يشد في المبادئ ديال الدين.

17	الخوف بزاف من الجنون أو أن الواحد يتسكن.	
18	صور أولا أفكار جنسية ممنوعة أولا مناسباش. بحال/ مثلا: أفكار جنسية مبعيهاش على شي واحد من العائلة. يتخايل شي تصرفات ممقبولاش.	
19	تيعيش اندفاعات جنسية ممقبولاش. بحال/ مثلا: الخوف أنه يفقد التحكم و يتعدى جنسيا على شي واحد. أولا الإحساس بالي اليد غاديا للعودة ديال شي واحد واخا مكيناش الشهوة.	
20	مشوش بزاف من التوجه الجنسي أولا الهوية الجنسية. بحال/ مثلا: الواحد تيسول راسو ديما واش هو مثلي وخا مكين حتى شي سبب يخليه يفكر هاكا.	
21	محتاج كلشي يكون مقاد و مضبوط . بحال/ مثلا: شي حوايج ميمكنش يتقاسو أولا يتحركو من بلاصتهم، الحوايج مرتبيين على حساب اللون، كيتبرزط إلى مكانوش التصاور مقادين، أولا السلعة ممستفاش.	
22	الكمال في المظهر أولا في العناية في حالتو. بحال/ مثلا: الاهتمام بزاف بالمظهر مثلا تكماش ديال الوجه (أو التجاعيد) أولا الخيط أولا صوفة مسلوولة أولا كيتبرزط إلا مكانش الشعر مفروق مزيان.	
23	الخوف من قول الغلط . بحال/ مثلا: شي مريض ممكن يبان بللي التفكير دبالو يتحبس / يتبلوكا حيث كيخيم في غاج التأويلات اللي ممكن يتفهمو من هضرتو / كلامو.	
24	كيتبرزط بزاف من الحوايج اللي مكتباناش مقادة و موزونة . بحال/ مثلا: كيريغل المسجلة حتى الصوت تيولي مقاد مزيان، تطلب من العائلة دبالو باش يهضرو بطريقة مقادة، كيتبرزط بزاف إلا حس بشي حاجة مقاداش سواءا تتشاف أو تتسمع أو تتحس في الذات .	
25	محتاج يعرف أولا يتفكر	

بحال/ مثلا : محتاج يتفكر شي حوايج ماشي مهمة بحال الأرقام ديال الطوموبيل ، ملصقات، شي شعار ديال الإشهار ، السميات ديال الممثلين.		
26) محتاج يجمع و يخزن الحاجة. بحال/ مثلا: تخاف من شي حاجة غالية تتخلط مع الوراق ديال الجورنال اللي أيتلاحو و خا هي مخزونة في أمان .(تميز عن الهوايات و الاهتمام بالحوايج اللي عندها قيمة مالية او عاطفية).		
27) الخوف من أنك تفقد شي حاجة أو شي معلومة أو شي شخص. بحال/ مثلا: أن شي راجل في الأصل بعقلو يخاف يفقد بنتو اللي عمرها 5 سنين وهو تيسيفط البراوات . المريضة متخوفة أن الروح ديالها تبقى في الكرسي فاش تبغي/ تجي تنوض.		
28) خوف مرتبط بالسحر أو المعتقدات الخرافية . بحال/ مثلا: الألوان اللي عندها معنى خاص (الكحل اللي عندو علاقة بالموت و الحمر بالدم والجرح)، القطوط الكوخل، تكب الماء طايب فالقادوس، الأرقام ديال الزهر أو النحس ، أو المرأة تحمل إلى عامت في الصهريج (لابسين) contexte culture		
29) أصوات ولا كلمات ولا موسيقى اللي معندها تاشي معنى تتفرض راسها عليك. بحال/ مثلا: أغاني أو موسيقى اللي ماعندها تاشي معنى تتعاود باستمرار في الرأس ديال الواحد.		
الإندفاع بلا تحكم / مكيتقاومش		
30) النقاوة الزائدة أو اللي فيها شي عادات معينة (تيحك سنانو ، يغسل وجهو ، يمشط راسو) . بحال/ مثلا: كيغسل و يفرك اليدين بحال شي طبيب قبل ميدخل الغرفة العمليات ، كيستعمل المنظفات المجهدة او الماء سخون بزاف ،أو يطول في الدوش بعادات معينة ،أو تيحك سنانو بزاف ولا يمشي الحمام بزاف و يهبي راسو بلا قياس.		
31) النقاوة ديال الحوايج ديال الدار أولا حوايج أخرى أولا الحيوانات المربية		

بحال / مثلا: الارض كتولي نقية لدرجة يمكن تاكل عليها، التشطاب لمدة طويلة أو كل نهار الغسيل ديال روايض ديال طموبييل مزيان.		
32) التقلاب ديال ساقطة، ديال البوطة، ضفايات ديال الضو او ديال الروبينيات أو فرانامان إلخ. بحال / مثلا:تقلب واش لبيبان مشدودين بالساروت ،واش البوطة مشدودة ،أو البرايز مراكينش.		
33) التأكد باللي حتى حاجة ما وقعت اول غادي توقع. بحال / مثلا: يتأكد أنه مدازش في شي حد غادي على رجليه،أولا مخلاش الخزانة/بلاكار محلولة يدخلوها المواد السامة إلخ.		
34) التأكد واش مدارش شي خطأ. بحال / مثلا :التمارن ،الحساب ديال الفلوس و الكتابة		
35) التأكد اللي عندو علاقة بالوساوس ديال الذات. بحال / مثلا :تقلاب بزاف ديال المرات واش عندو الفتق،أوعلامات ديال المرض الخايب ديال الجلد/ السرطان(cancer)، تقلب بزاف واش كاين ولسيس.		
36) الحاجة في أن الواحد يعاود الروتين اليومي ديالو بحال / مثلا: يدوز من شي باب ،كيدوز من فوق شي حدود في الأرض،أو يحصل و هو داخل لشي بناية/بلاصة ،يدير الطقوس/ العادات أو يعكسهم، تلبس الحوايج أو تحيدهم ، تعاود تشعل الغاز،ديماري / تسكت طوموبيل ،تدخل / تخرج الكرسي،تطلع او تهبط في الدروج،وهادشي يقدر يتعاود واحد العدد معين / محدد ديال المرات.		
37) تصرفات اللي تيقادد بها. بحال / مثلا:حركة الجنب دليمن خصها تكون متوازنة مع نفس الحركة ديال جنب اليسر،يقاد العلو ديال التقاشر/الليبات ،تزيار السيور ديال الصباط، ينتف أو يقطع الشعر باش يكون مقاد.		
38) المعاودة ديال القراءة أو ديال الكتابة.		

بحال / مثلا: يشك في المعلومة اللي عاد قراها، الحروف تكون مكتوبة بطريقة مضبوطة.		
39) حساب قهري (ماشي لخطر).		
بحال / مثلا: تحسب شي حوايج بحال جليج ديال السقف أولا ديال الأرض ، الكتوبة اللي في الخزانة أو عدد الكلمات في جملة.		
40) اعدادات اليومية اللي كيرجعها الواحد كدار بطريقة معينة.		
بحال / مثلا: يقدر يكون خاصو يلبس حوايجو بواحد الترتيب معين، مينعس حتى يتبع واحد المجموعة ديال الترتيبات، يغسل سنانو بطريقة فيها عادات معينة.		
41) طقوس دينية زائدة		
بحال / مثلا: يعاود أدعية أو آيات القرآن بلا قياس.		
42) التنظيم و الترتيب القهري (ماشي لخطر).		
بحال / مثلا : تتقادم الحوايج اللي فوق المكتب و الكتوبة في الخزانة.		
43) تعاود شي حاجة قالها شي حد آخر .		
بحال / مثلا : كلمة، عبارة أو صوت.		
44) طلب من شي حد يطمئنك.		
بحال / مثلا: يسول و يعاود الزوج أو الزوجة واش العادات و الشغالات اليومية دارهم بطريقة صحيحة.		
45) التصرفات اللي تترجع عادات في المكلة .		
بحال / مثلا: تقاد و لا تاكل المكلة بشي طريقة معينة و لا ترتبها بشي طريقة خاصة باش تجنب شي عواقب متخوف منها ما عندهاش علاقة بالزيادة في الوزن.		
46) كيجمع أو كيحافظ على الحوايج اللي منفعاش.		

بحال / مثلا : كيكرم الجرنالات القدام، و لا كيجمع الحوايج اللي منافعاش، لدرجة الدار تقدر تولي صعيب تسلك فيها بقوت العرارم ديال الزبل.		
(47) كيهز الحوايج اللي مدينهاش فيها الناس. بحال / مثلا : طروفة ديال زاج مهرس، المسامر، وراق مكتوبين، مساكات.		
(48) تغلاب ديال الحوايج اللي تيسمح فيها الواحد . بحال / مثلا: يبقش / يقلب في زبل ،العادة ديال غسيل المواعن ديال العشا باش يفرق بين الزبل و الحوايج اللي يقدر يضيعو بالغلط ، يقلب و يعاود البزطام و الوراق باش يتأكد بأن حتى شي حاجة مضاعت ، يعاود يفتح البراوات قبل ميتسيفطو.		
(49) يشري بزاف ديال الحوايج محتاجينهموش. بحال / مثلا: يشري 20 مضل، او 100 بكية ديال الكافور إلخ		
(50) محتاج باش يقول أو يسول أو يعتارف بشي حوايج . بحال / مثلا: الاعتراف بشي ذنوب أو أخطاء اللي هو مادارهاش، كيحس أنه خاصو يوصف كاع التفاصيل باش حتى حاجة متفلتلو، كايعاود نفس الأسئلة بطرق مختلفة باش يتأكد أنها مفهومة.		
(51) محتاج باش يبقى يدير شي حاجة حتى يحس بها مقدادة مزيان. بحال / مثلا :إيقاد الكرسي ديال طوموبيل ،إيقاد التصاور و يرتب الوراق فوق المكتب، ميزولش يدو من السلام و هادشي كلو حتى يحس باللي كلشي هو هذاك و ميبقى عندو حتى سبب محدد اللي يخليه يخاف.		
(52) محتاج باش يقيص، يضرب أو يلمس. بحال / مثلا: عندو رغبة مقلقاه يقيس و لا يدوز صبعو على الوجه أو الحروف ديال شي حوايج، يقيس الناس بشوية، أو يقيس شي حوايج واحد العدد معين ديال المرات ، يلمس على حوايج رطبة.		

(53) العادات ديال تُحْنَزِرْ أو ترماش العينين بحال / مثلا: إلا قال المريض خصو يرمش واحد العدد دالمرات أو يحنز بلا خاطرو باش يحبس شي وسواس.		
(54) التصرفات اللي مرتبطة بالمعتقدات الخرافية . بحال / مثلا: يكب الماء سخون في القادوس، ييزق (في كَمَو) من تجيه شي فكرة مباغيهاش، يتأكد الجملة ميكونش فيها واحد العدد ديال الكلمات اللي كيتشاءم منو.		
(55) عادات في التفكير (من غير التأكد و الحساب). بحال / مثلا :كيقول فنفسو أدعية ولا كلمات معندهاش معنى باش يحبس الافكار اللي مباغيهاش.		
(56) الثقالة الزائدة . بحال / مثلا: صعوبة كبيرة باش يبدأ أو يدير أو يسالي نسبة كبيرة ديال الشغالات ديالو ، أو في أقصى الحالات ممكن ميقدش يكمل ولا يدير الشغال ديالو بلا ميعاونو شي واحد.ويقدر كاع يتبلوكا.		
(57) التجنب اللي تيرجع عادة بحال / مثلا :تخطط كثر من القياس طريق منين غيدوز باش يتجنب شي خطر.		
(58) احتياطات كثر من القياس باش يتجنب يتقاس بالحوايح مضرة أو مخوفاه . بحال / مثلا: يلبس اللبغات الغلاظ ،مايسلمش باليد،كيخلي غير يد وحدة اللي تتوسخ ،ميقربش لحتى شي واحد اللي ممكن يكون مجروح ،أو ميغلشش فكريسي فيه شي نقطة حمراء (يقدر يكون الدم).		
التجنب		
(59) كيتجنب أنه يدير شي حاجات،يمشي لشي بلايص أو يكون معا شي حد بسباب الوسواس.		
(60) كيتجنب يتقاييس مع الحوايح أو الناس اللي مقيوسين بشي مرض أو وسخ.		

61	كيتجنب يهز الحوايج ماضية أو خطيرة ،أو يخدم شي عربية (وسيلة نقل) أو مكينة حيث يخاف يقدر يآدي الناس.		
62	كيتجنب يكون حدى الناس أو الدراري الصغار أو الحيوانات بسباب الاندفاعات اللي مباغيش.		
63	كيتجنب يهضر أو يكتب للخرين حيث خايف يقول أو يكتب شي حاجة بالغلط .		
64	كيتجنب الفراجة فالتلفزة أو التصنات للراديو أو القراية د الجرنال باش يحمي راسو من الايخبار اللي تزعجو (أو تقلقو).		
65	كيتجنب يمشي للسوق حيث خايف يشري حوايج زائدة على اللي محتاج.		
66	كيتجنب يدير شي حوايج و لا يمشي لشي بلايص أولا يكون مع شي حد اللي يتسببلو فضياع الوقت،أو عادات كتعيي (مثلا الغسيل، اللباس، إلخ)		
67	كيتجنب القراية والكتابة اللي تقدر تسببلو فشي عادات (مثلا يعاود يقرأ أو يعاود يكتب).		

VI. Discussion :

1. L'argumentaire de l'étude :

Étant donné l'absence d'une échelle de mesure administrée par un clinicien permettant d'évaluer les symptômes du troubles obsessionnels compulsifs, la présente étude est une première étape dans la validation de cette échelle, permettant de faire la validation qualitative et d'évaluer les propriétés psychométriques de la version en arabe dialectal marocain visant à fournir des preuves de sa fiabilité, de sa structure factorielle et de sa validité.

L'échelle YBOCS II a montré une très bonne cohérence interne et validité à travers le monde, ainsi qu'une fiabilité test re test adéquate et une excellente fiabilité inter juge.

2. Déroulement de l'étude :

Pour qu'un outil psychométrique soit fonctionnel dans un pays, il faut le traduire de sa langue originale à celle qui est adaptée à ce pays, mais il doit aussi être adapté au contexte culturel. Ainsi, pour être validé des chercheurs du monde entier ont tenté d'adapter le YBOCS II en fonction du contexte socioculturel.

En s'appuyant sur les expériences antérieures, nous avons insisté sur l'identification des facteurs socioculturels et des paramètres qui influencent la compréhension et la perception des personnes.

Nous avons veillé dans notre étude à ce que toutes les traductions soient identiques ou compatibles, même si cela semble difficile.

Nous sommes parvenu à ce qu'on ait la version en arabe dialectal marocain la plus proche, identique et compatible possible par rapport à la version originale.

Nous avons veillé à adapter tous les termes utilisés dans l'échelle et chercher leurs équivalents en arabe dialectal marocain.

L'importance de la contre traduction se résumait à la comparaison de la version consensuelle avec la version originale ainsi que de déceler les différences et les incohérences entre les deux versions pour conclure à une traduction correcte et la plus proche possible à la version originale tout en étant adaptée à notre contexte marocain.

3. Apports et limites du travail :

A notre connaissance notre travail visant à valider et adapter l'échelle du YBOCS II par rapport à notre contexte marocain, est le premier de son genre dans notre pays et le monde arabe. Le but essentiel de ce travail étant de permettre une mise en place d'un outil d'évaluation du trouble obsessionnel compulsif.

Aucune échelle d'évaluation et de mesure du trouble obsessionnel compulsif n'a été validée sur la population marocaine. L'outil utilisé dans ce travail était le YBOCS II.

L'objectif final était de pouvoir proposer un outil d'évaluation adapté qui va servir dans l'évaluation du TOC et de sa prise en charge.

Notre travail est certes une base importante, il est, à notre connaissance, le premier de son genre au niveau africain, Néanmoins, il demeure incomplet sans une validation quantitative, qui sera accomplie dans les mois prochains.

4. Perspectives du travail :

Notre étude de validation qualitative de l'échelle du YBOCS II sera suivie dans les prochains mois par une validation quantitative, afin de présenter aux praticiens une version en arabe dialectal marocain, qui aura un intérêt majeur dans l'évaluation du TOC, et de créer un support adapté culturellement, qui va ouvrir la voie pour des

recherches futures, visant à traduire cet outil à d'autres langues courantes au Maroc, tel que Soussi, Chelha, Hassani etc...

Le facteur linguistique est un paramètre essentiel dans notre travail, vu que l'arabe dialectal marocain est la langue la plus répandus au Maroc. Nous envisagerons de développer de multiples versions pour ne pas exclure certaines régions du Maroc, ou l'arabe dialectal marocain n'est pas couramment utilisé.

Deux études seront réalisées, en parallèle avec la validation. Une première pour l'apport de l'IRMf dans le trouble obsessionnel compulsif. Et une deuxième visant à comparer les patients TOC avec des patients schizophrènes en imagerie fonctionnelle.

VII. Conclusion

Au Maroc, le YBOCS II n'a jamais été validé et adapté à notre contexte marocain, et l'administration d'une échelle diagnostique et de gravité des symptômes du TOC s'avère nécessaire.

Notre étude visait en particulier à valider le YBOCS II dans sa composante qualitative, comme outil d'évaluation diagnostique et de sévérité. Nous devons souligner que traduire les outils d'évaluation psychométrique est un véritable travail en soi. Parfois même surpassant d'autres recherches basées sur ces outils en termes de méthodologie, de rigueur scientifique, de temps et d'effort. Mais les résultats et l'impact de ce genre de travail restent indéniables. La traduction de ces outils avec leur adaptation et leur validation dans un contexte socioculturel donnée est la première étape de la recherche.

Notre étude de validation qualitative de l'échelle du YBOCS II sera suivie dans les prochains mois par une validation quantitative, afin de présenter aux praticiens une version en arabe dialectal marocain.

Résumé

Définis dans le manuel diagnostic et statistiques des troubles mentaux (DSM-5) par deux séries de symptômes, les troubles obsessionnels compulsifs (TOC) comprennent des manifestations obsessionnelles et compulsives.

Les obsessions correspondent aux idées ou images angoissantes qui font irruption dans la pensée tandis que les compulsions se manifestent par des comportements excessifs reconnus par la personne comme absurdes ou inadaptés.

Avec une prévalence entre 2 et 3 %, les TOC sont au quatrième rang des pathologies psychiatriques les plus fréquentes. Ils sont par ailleurs considérés comme l'une des dix principales causes d'invalidité dans les pays industrialisés.

Le YBOCS est le gold standard dans le diagnostic du trouble obsessionnel compulsif, c'est l'échelle la plus largement utilisée. Récemment, elle a été révisée en une deuxième édition, le YBOCS II, afin d'améliorer ses propriétés de mesures. Cette dernière édition a fait l'objet de plusieurs études, montrant ses fortes propriétés psychométriques.

L'objectif de notre étude est de mettre en place un outil diagnostique qui soit validé et adapté à notre contexte marocain, et qui sera utilisé par les psychiatres dans leurs consultations quotidiennes, pour faciliter le diagnostic des TOC.

L'outil utilisé dans cette étude est le YBOCS II, qui a été développé par Dr. WAYNE K. GOODMAN, et qui est fait de deux composantes principales. Une liste de contrôle des symptômes faite de 67 items, dont 29 qui évaluent les obsessions, 29 qui évaluent les compulsions et neuf qui évaluent l'évitement.

La liste de contrôle des symptômes évalue les symptômes obsessionnels compulsifs présents, notamment au cours du dernier mois, et les symptômes passés, apparus plus de 30 jours avant l'évaluation.

Les dix items de l'échelle de gravité évaluent le temps consacré aux obsessions et les compulsions, l'intervalle sans obsessions, la résistance aux compulsions, le contrôle des obsessions et des compulsions, la détresse associée aux obsessions, la détresse en cas d'évitement, et enfin, les interférences obsessions et compulsions.

Ce travail vise à l'élaboration d'une validation qualitative du YBOCS II, ainsi que son adaptation transculturelle.

Il a été réalisé en plusieurs étapes, en collaboration avec le laboratoire d'épidémiologie de la Faculté de Médecine et de Pharmacie de FES, après obtention de l'accord de l'auteur de l'échelle.

Dans cette étude, nous présentons une version de cette échelle en arabe dialectal marocain que, nous espérons, aura une grande spécificité et sensibilité afin d'être utilisée par le praticien pour le diagnostic du TOC.

Notre étude de validation qualitative de l'échelle du YBOCS II sera suivie dans les prochains mois par une validation quantitative, afin de présenter aux praticiens une version en arabe dialectal marocain.

Annexes

Annexe 1 : Accord de l'auteur

Annexe 2 : Version originale du YBOCS II

Annexe 3 : Version arabe finale du YBOCS II

Annexe 1 : Accord de l'auteur



Souha MOUKHLESSE

jeu. 26 déc. 2019 23:06



Dear Dr. Goodman, Currently a resident in psychiatry department of the University Hospital Center of Fez, Morocco, I am taking the opportunity to co...



Goodman, Wayne K. <Wayne.Goodman@bcm.edu>

sam. 28 déc. 2019 16:35



À moi ▾

🌐 anglais ▾ > français ▾ [Traduire le message](#)

[Désactiver pour : anglais](#) ✕

You have my permission to translate the YBOCS into the Moroccan Arabi dialect. Please abide by these terms of use: 1) send a back translation to me; 2) I retain copyright of the scale; 3) you cannot use for commercial purposes; 4) you cannot post scale on website or other disseminate the scale; 5) use is limited to your own research or clinical use. Please do not publish the scale in its entirety.

If you decide on wider dissemination, there will be fee for it use.

Regards,

Wayne

Annexe 2 : Version originale du YBOCS II

<i>OBSESSIONS</i>		
urrent	ast	
		01. Excessive concern with germs. Examples: AIDS or hepatitis.
		02. Excessive concern with contaminants or chemicals. Examples: household cleansers, asbestos, radiation, pesticides and toxic waste.
		03. Concern will harm others by spreading germs or contaminants. Examples: transfer germs from one object to another.
		04. Bothered by bodily waste or fluids. Examples: urine, feces, saliva or blood.
		05. Bothered by sticky substances or residues. Examples: adhesives, chalk dust, or grease.
		06. Excessive concern with becoming pregnant or of making someone pregnant. Example: Woman afraid of conception if she swims in public pool.
		07. Concerned with having an illness or disease.* It is not always clear where to draw the line between somatic obsessions and the somatic preoccupations of *hypochondriasis . Factors that point to OCD are the presence of compulsions not limited to seeking reassurance.
		08. Fear of eating certain foods.* Examples: excessive concern about risks of

		certain foods or food preparations, afraid will choke, food will change body chemistry. *Distinguish from anorexia nervosa, in which concern is gaining weight.
		09. Fear might harm self or others because not careful enough. Examples: parked car rolling down hill, hit a pedestrian because not paying attention, customer gets injured because you gave him wrong materials or information.
		10. Fear might harm self or others on impulse.* Examples: physically harming loved ones, stabbing or poisoning dinner guests, driving car into oncoming traffic, pushing stranger in front of a train. *Distinguish from homicidal/suicidal intent.
		11. Fear of being responsible for terrible events. Examples: fire, burglary, flooding house, company going bankrupt, pipes freezing.
		12. Fear of blurting out obscenities or insults. Examples: shouting blasphemies in church, yelling fire in the movie theatre, writing obscenities in a business letter.
		13. Fear of doing something else embarrassing or inappropriate.* Examples: sexual contact, spitting, taking off clothes in public, walking out with unpaid merchandise. *Distinguish from social phobia.
		14. Violent, horrific or repulsive images. Examples: intrusive and disturbing images of car crashes or disfigured people. * Distinguish from PTSD.

		15. Excessive concern with right/wrong or scrupulosity. Examples: worries about always doing “the right thing”, unfounded worries about lying or cheating, didn’t say prayers perfectly.
		16. Concern with sacrilege or blasphemy. Examples: intrusive unacceptable thoughts or images about God or religion. Concerns about adherence to religious principles exceed those of religious peer group.
		17. Excessive fears of Satan or demonic possession. Examples: fears triggered by “Red Devil” paint, sports teams with word devil in them, “666”, pentangles.
		18. Forbidden or improper sexual thoughts or images.* Examples: unwanted sexual thoughts about family members; images of unacceptable acts. *Distinguish from paraphilias by asking about fantasy life.
		19. Experiences unwanted sexual impulses.* Examples: concerned that might “snap” and commit sexual violation. Feels as if hand is moving toward someone’s private parts in the absence of arousal. *Distinguish from paraphilias.
		20. Excessive concerns about sexual orientation or gender identity. Examples: person repeatedly wonders if s/he is gay even though there is every reason to believe s/he is heterosexual. *Distinguish from realistic issues around sexual or gender identity.
		21. Need for symmetry or exactness. Examples: certain things can’t be touched or moved, clothes organized in closet alphabetically,

		bothered if pictures are not straight or canned goods not lined up.
		22. Perfection in appearance or grooming. Examples: excessive concern about appearance of clothing, such as wrinkles, lint, loose threads; bothered if hair not parted exactly straight*. Distinguish from OCPD.
		23. Fear of saying the wrong thing. Example: patient may appear to have thought blocking because she is reviewing every possible interpretation of what she is about to say
		24. Excessively bothered by things not sounding "just right." Examples: readjusting stereo system until it sounds "just right"; asks family members to say things in just the right way, excessively bothered by visual, auditory or somatic sensations of not being 'just right.'
		25. Need to know or remember. Examples: needing to remember insignificant things like license plate numbers, bumper stickers, advertising slogans, names of actors.
		26. Need to hoard or save things.* Examples: afraid that something valuable might be discarded with recycled newspapers even though all valuables are locked up in the safe. *Distinguish from hobbies and concern with objects of monetary or sentimental value.
		27. Fear of losing objects, information, or a person. Examples: otherwise rational man feared "losing" his 5-year old daughter when mailing envelopes; patient concerned that her "essence" would be left behind when getting up from a chair.

		28. Magical or Superstitious Fears. Examples: colors with special significance (black connected with death, red associated with blood and injury), black cats, stepping on side walk cracks, lucky and unlucky numbers, getting pregnant from using a swimming pool.
		29. Intrusive Meaningless Sounds, Words, or Music. Examples: songs or music with no special significance play over and over in one's mind like a broken

COMPULSIONS

		30. Excessive or ritualized hygiene. Examples: washes hands like surgeon scrubbing for the operating room, uses harsh detergents or very hot water; takes long ritualized showers; excessive tooth brushing or toilet routine.
		31. Cleaning of household items, inanimate objects or pets. Examples: floors kept so clean you can eat off them; prolonged vacuuming; daily thorough washing of car tires.
		32. Checking locks, stove, appliances, emergency brake, faucets, etc. Examples: Checking that the doors are locked, stove is turned off, appliances unplugged.
		33. Checking that nothing terrible did/will happen. Examples: makes sure that did not run over a pedestrian or did not leave

		cabinet open to poisonous substances, etc.
		34. Checking that did not make mistake. Examples: homework, counting money, writing.
		35. Checking tied to somatic obsessions.* Examples: repeatedly probing groin to see if hernia is present; scrutinizing skin for signs of cancer; excessive exploration of lymph nodes. *Distinguish from hypochondriasis.
		36. Need to repeat routine activities or boundary crossings. Examples: going through doorway, crossing state lines; may get stuck trying to enter a building, doing/undoing rituals, taking clothes on/off, relighting cigarette, turning car on/off, in/out chair, up/down stairs, may have to repeat a certain number of times.
		37. Evening up behaviors.* Examples: movement on right side up body has to be balanced with same movement on left side; adjusts height of stockings, tension of shoelaces, plucks or cuts hair to achieve symmetry. *Distinguish latter from trichotillomania, in which hair is not pulled for a specific reason.
		38. Re-reading* or re-writing. Examples: doubt information that just read, written letters must look perfect. Distinguish from *dyslexia.
		39. Counting compulsions. Examples: counting things like ceiling or floor tiles, books in a bookcase, words in a sentence.
		40. Ritualized Activity of Daily Living routines. Example: may have to put clothes on in a certain order, can only go to bed after

		following an elaborate series of steps, brush teeth in a ritualistic manner.
		41. Excessive religious rituals. Example: Repeating prayers or passages from the Bible an inordinate number of times.
		42. Ordering or arranging compulsions. Example: straightening piles of stationary on a desktop or adjusting books in a bookcase.
		43. Repeating what someone else has said.* Example: word, phrase, or sound. *Distinguish from echolalia of Tourette's Syndrome.
		44. Asking for reassurance. Example: repeatedly asking spouse that they performed a routine correctly.
		45. Ritualized eating behaviors.* Examples: arrange or eat food in particular way or a specific order to avert a feared consequence other than gaining weight, as in *anorexia nervosa.

		46. Saves or collects useless items.* Examples: piles up old newspapers, collects useless objects; house can become obstacle course with piles of trash. *Distinguish from hobbies and concern with objects of monetary or sentimental value.
		47. Picks up objects that most people would pass by. Examples: shards of broken glass, nails, pieces of paper with writing on them, staples.
		48. Examines things that leave one's possession. Examples: sifts through garbage, ritual for washing off dinner plates to separate waste from accidentally lost items; won't throw out used disposable vacuum bags or the cat litter; repeatedly checks wallet or pocket book to make sure nothing was lost, reopens letters before they are mailed.
		49. Buys many unneeded items. Examples: buys 20 umbrellas, 100 boxes of moth balls, etc. *May not be symptom of OCD unless behavior is excessive (e.g., wastes a lot of money, or accumulates closets full of unnecessary items.).
		50. Need to tell, ask or confess things. Examples: confessing to sins or wrongs that didn't commit; feels must describe every detail so that nothing is left out; repeats the same question in different ways to make sure it was understood.
		51. Need to do something until it feels "just right." Examples: adjusts car seat, straightens pictures, arranges papers on

		desk, doesn't let go of handshake, until feels an internal signal that it's OK. Has no specific feared consequences in mind.
		52. Need to touch, tap, or rub* . Examples: urge to touch or run finger along surfaces or edges, lightly touches other people; taps a certain number of times; rubs against soft materials. May be difficult to distinguish from complex motor tics of *Tourette's Syndrome.
		53. Staring or blinking rituals* . May be difficult to distinguish from motor tics of * Tourette's Syndrome. If patient says has to blink a certain number or times or stare to neutralize an obsession, endorse as compulsions here.
		54. Superstitious behaviors . Examples: steps over sidewalk cracks, spits after having an unwanted thought; makes sure sentences never contain 13 words; makes sign of the cross before dialing area code for New Jersey.
		55. Mental rituals (other than checking or counting) . Examples: silently reciting prayers or nonsense words to neutralize unwanted thoughts.
		56. Pervasive slowness . Extensive difficulty in starting, executing, and finishing a wide range of routine tasks. In extreme cases, may be unable to complete tasks without assistance and may become "paralyzed. *Distinguish from

		psychomotor retardation secondary to depression or a primary movement disorder.
		57. Ritualized avoidance. Examples: plans course on roadmap to stay at least 1 mile from chemical factories.
		58. Active measures to avoid contact with contaminants or other feared objects. Examples: wears rubber gloves, doesn't shake hands, has one clean and one dirty hand, won't go near anyone who seems to have a cut, won't sit down in a chair that has a red spot (possibly blood).

<i>Avoidance</i>		
		59. Avoids doing things, going places or being with someone because of obsessions.
		60. Avoid contact with contaminated objects or people.
		61. Avoid handling sharp or dangerous objects, or operating vehicles or machinery, out of concern might harm others.
		62. Avoid contact with people, children or animals because of unwanted impulses.
		63. Avoids talking to or writing to others for fear will say or write the wrong thing.
		64. Avoids watching TV, listening to radio or reading newspaper to shield from disturbing information.
		65. Avoids going shopping out of concern will buy extra items that aren't needed.
		66. Avoids doing things, going places, or being with someone that would trigger time consuming or onerous rituals (e.g., washing, dressing, etc.).
		67. Avoids reading or writing because it may bring on rituals (e.g., re-reading, re-writing).

Annexe 3 : Version arabe finale du YBOCS II

الهوس		
	من قبل / فالماضي	حاليا / فهاد الوقت
(1) مشوش بزاف من المكروبات "بحال/ مثلا : سيدا أو الالتهاب الكبدة"		
(2) مشوش بزاف من المواد الملوثة أو الكيماوية. "بحال/ مثلا : مواد النظافة ديال الدار، الاشعاعات، دوا ديال البخوش / حشرات. أولا مواد مسمومة."		
(3) مشوش يادي شي حد بنشر المكروبات أولا الملوثات. بحال/ مثلا: انتقال المكروبات/ الجراثيم من حاجة لحاجة.		
(4) مبرزط بالوسخ والسوائل ديال الجسم. بحال / مثلا: البولة، الخروج، البزاق أولا الدم.		
(5) كيتبرزط من المواد اللي تتلسق أولا التخت أو الخملة. بحال/ مثلا : شي حاجة تتلصق، طباشير، الغبرة، أولا لاغريس.		
(6) مشوش بزاف من انها تُخْمَلْ أولا يُخْمَلْ شي وحدة. بحال/ مثلا : المرأة خايقة تحمل الى عامت في الصهريج / لابييسين ديال العموم.		
(7) مشوش يكون عندو شي مرض.		
(8) الخوف ياكل شي نوع ديال مأكلة .		

		بحال/ مثلا: مشوش بزاف من الاخطار ديال شي مأكلة ، أولا التواجد ديالها، خايف يتخفق، أولا المأكلة تغير لو شي حاجة في الداخلى ديال الذات.
		(9) الخوف من أنه يآدي راسو أولا لو خرين حيث مراضش البال مزيان. بحال/ مثلا: شي طوموبيل واقفة و تهبط من شي عقبة أولا تضرب شي واحد غادي على رجليه حيث مراضش بالك، أولا تسبب يجرج شي كلييان إلا عطيتيه معلومة أولا شي حاجة بالغلط
		(10) الخوف من انه يآدي راسو أولا لوخرين بسباب الإندفاع . بحال/ مثلا: تآدي شي واحد تتبغيه في داتو، أولا الدير السم للضياف في العشا، أولا تطعن شي واحد بالموس . السوكان في الاتجاه المعاكس،أولا تدفع شي واحد متعرفوش قبالت التران.
		(11)الخوف من أنه الواحد يكون مسؤول على أحداث خايبة. بحال : شي عافية أولا شفارة أولا الفيضان في الدار أولا شي شركة دير فاييت .
		(12) الخوف من أنه تفلتلو شي هدره خايبة أولا سبان. بحال/ مثلا: تسب الدين في الجامع، يغوت بأنه كايبة العافية شاعلا في سينما ،الكتابة ديال شي كلمات خايبة في شي برية ديال الخدمة.
		(13) الخوف من أنه يدير شي حاجة تتحشم أولا مناسباش . بحال/ مثلا: التقرب/ الاحتكاك الجنسي ، البزاق، تحيد الحوايج قدام الناس، أولا تهرب بشي حاجة مخلصاش.
		(14)صور خايبة أولا مروعة أولا فيها العنف . بحال/ مثلا: شي صور مزعجة تتفرض عليك ديال شي كصيدة ديال الطوموبيل أولا ناس مشوهين.
		(15) مشوش بزاف من الصح / الغلط. بحال/ مثلا: القلق باش يدير ديما الحاجة المزيانة، تخوفات بدون سبب من الكذوب أولا الغش، أولا مديرش الصلا بطريقة مضبوطة.
		(16) مشوش من انه يتعدى على الدين بالأفعال أو الأقوال. بحال/ مثلا: الواحد تيجيه أفكار و صور خايبة و مقبولاش على الله أو الدين.أولا مهتم كثر من الناس لوخرين يشد في المبادئ ديال الدين.

17	الخوف بزاف من الجنون أو أن الواحد يتسكن.		
18	صور أولا أفكار جنسية ممنوعة أولا مناسباش. بحال/ مثلا: أفكار جنسية مبعيهاش على شي واحد من العائلة. يتخايل شي تصرفات ممقبولاش.		
19	تيعيش اندفاعات جنسية ممقبولاش. بحال/ مثلا: الخوف أنه يفقد التحكم و يتعدى جنسيا على شي واحد. أولا الإحساس بالي اليد غاديا للعودة ديال شي واحد واخا مكيناش الشهوة.		
20	مشوش بزاف من التوجه الجنسي أولا الهوية الجنسية. بحال/ مثلا: الواحد تيسول راسو ديما واش هو مثلي وخا مكين حتى شي سبب يخلية يفكر هاكا.		
21	محتاج كلشي يكون مقاد و مضبوط . بحال/ مثلا: شي حوايج ميمكنش يتقاسو أولا يتحركو من بلاصتهم، الحوايج مرتبيين على حساب اللون، كيتبرزط إلى مكانوش التصاور مقادين، أولا السلعة ممستفاش.		
22	الكمال في المظهر أولا في العناية في حالتو. بحال/ مثلا: الاهتمام بزاف بالمظهر مثلا تكماش ديال الوجه (أو التجاعيد) أولا الخيط أولا صوفة مسلوولة أولا كيتبرزط إلا مكانش الشعر مفروق مزيان.		
23	الخوف من قول الغلط . بحال/ مثلا: شي مريض ممكن يبان بللي التفكير دبالو يتحبس / يتبلوكا حيث كيخيم في غاج التأويلات اللي ممكن يتفهمو من هضرتو / كلامو.		
24	كيتبرزط بزاف من الحوايج اللي مكتباناش مقادة و موزونة . بحال/ مثلا: كيريغل المسجلة حتى الصوت تيولي مقاد مزيان، تطلب من العائلة دبالو باش يهضرو بطريقة مقادة، كيتبرزط بزاف إلا حس بشي حاجة ممقاداش سواءا تتشاف أو تتسمع أو تتحس في الذات .		
25	محتاج يعرف أولا يتفكر		

بحال/ مثلا : محتاج يتفكر شي حوايج ماشي مهمة بحال الأرقام ديال الطوموبيل ، ملصقات، شي شعار ديال الإشهار ، السميات ديال الممثلين.		
(26) محتاج يجمع و يخزن الحاجة. بحال/ مثلا: تخاف من شي حاجة غالية تتخلط مع الوراق ديال الجورنال اللي أيتلاحو و خا هي مخزونة في أمان .(تميز عن الهوايات و الاهتمام بالحوايج اللي عندها قيمة مالية او عاطفية).		
(27) الخوف من أنك تفقد شي حاجة أو شي معلومة أو شي شخص. بحال/ مثلا: أن شي راجل في الأصل بعقلو يخاف يفقد بنتو اللي عمرها 5 سنين وهو تيسيفط البراوات . المريضة متخوفة أن الروح ديالها تبقى في الكرسي فاش تبغي/ تجي تنوض.		
(28) خوف مرتبط بالسحر أو المعتقدات الخرافية . بحال/ مثلا: الألوان اللي عندها معنى خاص (الكحل اللي عندو علاقة بالموت و الحمر بالدم والجرح)، القطوط الكوخل، تكب الماء طايب فالقادوس، الأرقام ديال الزهر أو النحس ، أو المرأة تحمّل إلى عامت في الصهريج (لابسين) contexte culture		
(29) أصوات ولا كلمات ولا موسيقى اللي معندها تاشي معنى تتفرض راسها عليك. بحال/ مثلا: أغاني أو موسيقى اللي ماعندها تاشي معنى تتعاود باستمرار في الرأس ديال الواحد.		
الإندفاع بلا تحكم / مكيتقاومش		
(30) النقاوة الزائدة أو اللي فيها شي عادات معينة (تيحك سنانو ، يغسل وجهو ، يمشط راسو) . بحال/ مثلا: كيغسل و يفرك اليدين بحال شي طبيب قبل ميدخل الغرفة العمليات ،كيستعمل المنظفات المجهدة او الماء سخون بزاف ،أو يطول في الدوش بعادات معينة ،أو تيحك سنانو بزاف ولا يمشي الحمام بزاف و يهبي راسو بلا قياس.		
(31) النقاوة ديال الحوايج ديال الدار أولا حوايج أخرى أولا الحيوانات المربية		

بحال / مثلا: الارض كتولي نقية لدرجة يمكن تاكل عليها، التشطاب لمدة طويلة أو كل نهار الغسيل ديال روايض ديال طموبييل مزيان.		
(32) التقلاب ديال ساقطة، ديال البوطة، ضفايات ديال الضو او ديال الروبينيات أو فرانامان إلخ. بحال / مثلا:تقلب واش لبيبان مشدودين بالساروت ،واش البوطة مشدودة ،أو البرايز مراكينش.		
(33) التأكد باللي حتى حاجة ما وقعت اول غادي توقع. بحال / مثلا: يتأكد أنه مدازش في شي حد غادي على رجليه،أولا مخلاش الخزانة/بلاكار محلولة يدخلوها المواد السامة إلخ.		
(34) التأكد واش مدارش شي خطأ. بحال / مثلا :التمارن ،الحساب ديال الفلوس و الكتابة		
(35) التأكد اللي عندو علاقة بالوساوس ديال الذات. بحال / مثلا :تقلاب بزاف ديال المرات واش عندو الفتق،أوعلامات ديال المرض الخايب ديال الجلد/ السرطان(cancer)، تقلب بزاف واش كاين ولسيس.		
(36) الحاجة في أن الواحد يعاود الروتين اليومي ديالو بحال / مثلا: يدوز من شي باب ،كيدوز من فوق شي حدود في الأرض،أو يحصل و هو داخل لشي بناية/بلاصة ،يدير الطقوس / العادات أو يعكسهم، تلبس الحوايج أو تحيدهم ، تعاود تشعل الغاز،ديماري / تسكت طوموبيل ،تدخل / تخرج الكرسي،تطلع او تهبط في الدروج،وهادشي يقدر يتعاود واحد العدد معين / محدد ديال المرات.		
(37) تصرفات اللي تيقادد بها. بحال / مثلا:حركة الجنب دليمن خصها تكون متوازنة مع نفس الحركة ديال جنب اليسر،يقاد العلو ديال التقاشر/الليبات ،تزيار السيور ديال الصباط، ينتف أو يقطع الشعر باش يكون مقاد.		
(38) المعاودة ديال القراءة أو ديال الكتابة.		

بحال / مثلا: يشك في المعلومة اللي عاد قراها، الحروف تكون مكتوبة بطريقة مضبوطة.		
39) حساب قهري (ماشي لخطر).		
بحال / مثلا: تحسب شي حوايج بحال جليج ديال السقف أولا ديال الأرض ، الكتوبة اللي في الخزانة أو عدد الكلمات في جملة.		
40) اعدادات اليومية اللي كيرجعها الواحد كدار بطريقة معينة.		
بحال / مثلا: يقدر يكون خاصو يلبس حوايجو بواحد الترتيب معين، مينعس حتى يتبع واحد المجموعة ديال الترتيبات، يغسل سنانو بطريقة فيها اعدادات معينة.		
41) طقوس دينية زائدة		
بحال / مثلا: يعاود أدعية أو آيات القرآن بلا قياس.		
42) التنظيم و الترتيب القهري (ماشي لخطر).		
بحال / مثلا : تتقادم الحوايج اللي فوق المكتب و الكتوبة في الخزانة.		
43) تعاود شي حاجة قالها شي حد آخر .		
بحال / مثلا : كلمة، عبارة أو صوت.		
44) طلب من شي حد يطمئنك.		
بحال / مثلا: يسول و يعاود الزوج أو الزوجة واش العادات و الشغالات اليومية دارهم بطريقة صحيحة.		
45) التصرفات اللي تترجع عادات في المكلة .		
بحال / مثلا: تقاد و لا تاكل المكلة بشي طريقة معينة و لا ترتبها بشي طريقة خاصة باش تجنب شي عواقب متخوف منها ما عندهاش علاقة بالزيادة في الوزن.		
46) كيجمع أو كيحافظ على الحوايج اللي منفعاش.		

بحال/ مثلا :كيكرم الجرناالات القدام،و لا كيجمع الحوايج اللي منافعاش،لدرجة الدار تقدر تولي صعيب تسلك فيها بقوت العرارم ديال الزبل.		
(47) كيهز الحوايج اللي مدينهاش فيها الناس. بحال/ مثلا : طروفة ديال زاج مهرس، المسامر، وراق مكتوبين، مساكات.		
(48) تقلاب ديال الحوايج اللي تيسمح فيها الواحد . بحال/ مثلا: يبقش / يقلب في زبل ،العادة ديال غسيل المواعن ديال العشا باش يفرق بين الزبل و الحوايج اللي يقدر يضيعوبالغلط ، يقلب و يعاود البزطام و الوراق باش يتأكد بأن حتى شي حاجة مضاعت ، يعاود يفتح البراوات قبل ميتسيفطو.		
(49) يشري بزاف ديال الحوايج محتاجينهوش. بحال/ مثلا: يشري 20 مضل، او 100 بكية ديال الكافور إلخ		
(50) محتاج باش يقول أو يسول أو يعتارف بشي حوايج . بحال/ مثلا: الاعتراف بشي ذنوب أو أخطاء اللي هو مادارهاش، كيحس أنه خاصو يوصف كاع التفاصيل باش حتى حاجة متفلتلو، كايعاود نفس الأسئلة بطرق مختلفة باش يتأكد أنها مفهومة.		
(51) محتاج باش يبقى يدير شي حاجة حتى يحس بها مقادة مزيان. بحال/ مثلا :إيقاد الكرسي ديال طوموبيل ،إيقاد التصاور و يرتب الوراق فوق المكتب، ميزولش يدو من السلام وهادشي كلو حتى يحس باللي كلشي هو هذاك و ميبقى عندو حتى سبب محدد اللي يخليه يخاف.		
(52) محتاج باش يقيص، يضرب أو يلمس. بحال/ مثلا: عندو رغبة مقلقاه يقيس و لا يدوز صبعو على الوجه أو الحروف ديال شي حوايج، يقيس الناس بشوية، أو يقيس شي حوايج واحد العدد معين ديال المرات ، يلمس على حوايج رطبة.		

(53) العادات ديال تُحْنَزِرْ أو ترماش العينين بحال / مثلا: إلا قال المريض خصو يرمش واحد العدد دالمرات أو يحنز بلا خاطرو باش يحبس شي وسواس.		
(54) التصرفات اللي مرتبطة بالمعتقدات الخرافية . بحال / مثلا: يكب الماء سخون في القادوس، ييزق (في كَمَو) من تجيه شي فكرة مباغيهاش، يتأكد الجملة ميكونش فيها واحد العدد ديال الكلمات اللي كيتشاءم منو.		
(55) عادات في التفكير (من غير التأكد و الحساب). بحال / مثلا :كيقول فنفسو أدعية ولا كلمات معندهاش معنى باش يحبس الافكار اللي مباغيهاش.		
(56) الثقالة الزائدة . بحال / مثلا: صعوبة كبيرة باش يبدأ أو يدير أو يسالي نسبة كبيرة ديال الشغلالات ديالو ، أو في اقصى الحالات ممكن ميقدش يكمل ولا يدير الشغل ديالو بلا ميعاونو شي واحد.ويقدر كاع يتبلوكا.		
(57) التجنب اللي تيرجع عادة بحال / مثلا :تيخطط كثر من القياس طريق منين غيدوز باش يتجنب شي خطر.		
(58) احتياطات كثر من القياس باش يتجنب يتقاس بالحوايح مضرة أو مخوفاه . بحال / مثلا: يلبس الليجات الغلاظ ،مايسلمش باليد،كيخلي غير يد وحدة اللي تتوسخ ،ميقربش لحتى شي واحد اللي ممكن يكون مجروح ،أو ميكلشش فكريسي فيه شي نقطة حمراء (يقدر يكون الدم).		
التجنب		
(59) كيتجنب أنه يدير شي حاجات،يمشي لشي بلايص أو يكون معا شي حد بسباب الوسواس.		

60	كيتجنب يتقايس مع الحوايج أو الناس اللي مقيوسين بشي مرض أو وسخ.		
61	كيتجنب يهز الحوايج ماضية أو خطيرة ،أو يخدم شي عربية (وسيلة نقل) أو مكينة حيث يخاف يقدر يآدي الناس.		
62	كيتجنب يكون حدى الناس أو الدراري الصغار أو الحيوانات بسباب الاندفاعات اللي مباغيش.		
63	كيتجنب يهضر أو يكتب للخرين حيث خايف يقول أو يكتب شي حاجة بالغلط .		
64	كيتجنب الفراجة فالتلفزة أو التصنات للراديو أو القراية د الجرنال باش يحمي راسو من الايخبار اللي تزعجو (أو تقلقو).		
65	كيتجنب يمشي للسوق حيث خايف يشري حوايج زائدة على اللي محتاج.		
66	كيتجنب يدير شي حوايج و لا يمشي لشي بلايص أولا يكون مع شي حد اللي يتسببلو فضياع الوقت،أو عادات كتعيي (مثلا الغسيل، اللباس، إلخ)		
67	كيتجنب القراية والكتابة اللي تقدر تسببلو فشي عادات (مثلا يعاود يقرأ أو يعاود يكتب).		

RÉFÉRENCES

- (1) American Psychiatric Association. Diagnostic and statistical manual of mental disorders. 5th ed. Arlington, VA: American Psychiatric Publishing; 2013.
- (2) Ruscio AM, Stein DJ, Chiu WT, Kessler RC. The epidemiology of obsessive-compulsive disorder in the National Comorbidity Survey Replication. *Mol Psychiatry* 2010;15:53–63.
- (3) Kessler RC, Petukhova M, Sampson NA, Zaslavsky AM, Wittchen HU. Twelve-month and lifetime prevalence and lifetime morbid risk of anxiety and mood disorders in the United States. *Int J Methods Psychiatr Res* 2012;21:169–84.
- (4) Myers J, Weissman M, Tischler G, Holzer C, Leaf P, Orvaschel H et al. Six-month prevalence of psychiatric disorders in three communities. *Arch Gen Psychiatry* 1984; 41: 959–967
- (5) Storch EA, Wu MS, Small BJ, Crawford EA, Lewin AB, Horng B, et al. Mediators and moderators of functional impairment in adults with obsessive-compulsive disorder. *Compr Psychiatry* 2014;55:489–96.
- (6) Jacoby RJ, Leonard RC, Riemann BC, Abramowitz JS. Predictors of quality of life and functional impairment in obsessive-compulsive disorder. *Compr Psychiatry* 2014;55:1195–202.
- (7) Kugler BB, Lewin AB, Phares V, Geffken GR, Murphy TK, Storch EA. Quality of life in obsessive-compulsive disorder: the role of mediating variables. *Psychiatry Res* 2012.

- (8) Eisen JL, Mancebo MA, Pinto A, Coles ME, Pagano ME, Stout R, et al. Impact of obsessive-compulsive disorder on quality of life. *Compr Psychiatry* 2006;47:270-5.
- (9) Goodman WK, Price LH, Rasmussen SA, Mazure C, Delgado P, Heninger GR, et al. The Yale-Brown Obsessive Compulsive Scale. II Validity. *Arch Gen Psychiatry* 1989;46:1012-6.
- (10) GoodmanWK, PriceLH, Rasmussen SA,Mazure C,FleischmannRL, Hill CL, et al. The Yale-Brown Obsessive Compulsive Scale. I. Development, use, and reliability. *Arch Gen Psychiatry* 1989;46:1006-11.
- (11) Farris SG, McLean CP, Van Meter PE, Simpson HB, Foa EB. Treatment response, symptom remission, and wellness in obsessive-compulsive disorder. *J Clin Psychiatry* (2013) 74:685-90. doi: 10.4088/JCP.12m07789
- (12) Storch EA, Rasmussen SA, Price LH, Larson MJ, Murphy TK, Goodman WK. Development and psychometric evaluation of the yale-brown obsessive-compulsive scale-second edition. *Psychol Assess.* (2010) 22:223-32. doi: 10.1037/a0018492
- (13) Monica S. Wu, Joseph F. McGuire, Betty Horng, Eric A. Storch Further psychometric properties of the Yale-Brown Obsessive Compulsive Scale — Second Edition
- (14) Foa EB, Liebowitz MR, Kozak MJ, Davies S, Campeas R, Franklin ME, et al. Randomized, placebo-controlled trial of exposure and ritual prevention, clomipramine, and their combination in the treatment of obsessive-compulsive disorder. *Am J Psychiatry* 2005;162:151-61.

- (15) Simpson HB, Foa EB, Liebowitz MR, Huppert JD, Cahill S, Maher MJ, et al. Cognitive-behavioral therapy vs risperidone for augmenting serotonin reuptake inhibitors in obsessive-compulsive disorder: a randomized clinical trial. *JAMA Psychiatry* 2013;70:1190-9.
- (16) Tolin DF, Abramowitz JS, Diefenbach GJ. Defining response in clinical trials for obsessive-compulsive disorder: a signal detection analysis of the Yale-Brown Obsessive Compulsive Scale. *J Clin Psychiatry* 2005;66:1549-57.
- (17) Lewin AB, De Nadai AS, Park J, Goodman WK, Murphy TK, Storch EA. Refining clinical judgment of treatment outcome in obsessive-compulsive disorder. *Psychiatry Res* 2011;185:394-401.
- (18) Woody SR, Steketee G, Chambless DL. Reliability and validity of the Yale-Brown Obsessive-Compulsive Scale. *Behav Res Ther* 1995;33:597-605.
- (19) McKay D, Danyko S, Neziroglu F, Yaryura-Tobias JA. Factor structure of the Yale-Brown Obsessive-Compulsive Scale: a two dimensional measure. *Behav Res Ther* 1995;33:865-9.
- (20) Deacon BJ, Abramowitz JS. The Yale-Brown Obsessive Compulsive Scale: factor analysis, construct validity, and suggestions for refinement. *J Anxiety Disord* 2005;19:573-85.
- (21) Rosario-Campos MC, Miguel EC, Quatrano S, Chacon P, Ferrao Y, Findley D, et al. The Dimensional Yale-Brown Obsessive-Compulsive Scale (DY-BOCS): an instrument for assessing obsessive-compulsive symptom dimensions. *Mol Psychiatry* 2006;11:495-504.

- (22) Storch EA, Rasmussen SA, Price LH, Larson MJ, Murphy TK, Goodman WK. Development and psychometric evaluation of the Yale–Brown Obsessive–Compulsive Scale — Second Edition. *Psychol Assess* 2010;22:223–32.
- (23) Coles ME, Frost RO, Heimberg RG, Rhéaume J. “Not just right experiences”: perfectionism, obsessive–compulsive features and general psychopathology. *Behav Res Ther* 2003;41:681–700.
- (24) Ecker W, Gönner S. Incompleteness and harm avoidance in OCD symptom dimensions. *Behav Res Ther* 2008;46:895–904.
- (25) McGuire JF, Storch EA, Lewin AB, Price LH, Rasmussen SA, Goodman WK. The role of avoidance in the phenomenology of obsessive–compulsive disorder. *Compr Psychiatry* 2012;53:187–94.
- (26) Pedro Castro–Rodrigue, Marta Camach, Sílvia Almeida, Mónica Marinho, Catarina Soares, J.BernardoBarahona–Corrêa and AlbinoJ.Oliveira–Maia Criterion Validity of the Yale–Brown Obsessive–Compulsive Scale Second Edition for Diagnosis of Obsessive–Compulsive Disorder in Adults
- (27) Benito K, Storch EA. Assessment of obsessive–compulsive disorder: review and future directions. *Expert Rev Neurother*. (2011) 11:287–98. doi: 10.1586/ern.10.195
- (28) Rapp AM, Bergman RL, Piacentini J, McGuire JF. Evidence–based assessment of obsessive–compulsive disorder. *J Cent Nerv Syst Dis*. (2016) 8:13–29. doi: 10.4137/JCNSD.S38359

- (29) Melli G, Avallone E, Moulding R, Pinto A, Micheli E, Carraresi C. Validation of the Italian version of the yale–brown obsessive compulsive scale–second edition (Y–BOCS–II) in a clinical sample. *Compr Psychiatry* (2015) 60:86–92. doi: 10.1016/j.comppsy.2015.03.005
- (30) Hiranyatheeb T, Saipanish R, Lotrakul M. Reliability and validity of the Thai version of the yale–brown obsessive compulsive scale – second edition in clinical samples. *Neuropsychiatr Dis Treat.* (2014) 10:471–7. doi: 10.2147/NDT.S56971
- (31) Gabriele Melli, Emiliano Avallone, Richard Moulding, Antonio Pinto, Elena Micheli, Claudia Carraresi Validation of the Italian version of the Yale–Brown Obsessive Compulsive Scale–Second Edition (Y–BOCS–II) in a clinical sample
- (32) Thanita hiranyatheeb, ratana saipanish, Manote lotrakul, rungthip Prasertchaj, Wanwisa Ketkaew sudawan, Jullagate Umaporn, Udomsubpayakul Pichaya Kusalaruk Reliability and validity of the Thai self–report version of the Yale–Brown Obsessive–compulsive scale–second edition
- (33) Chen C. Zhang, Hengfen Gong Yingying Zhang, Haiyan Jin, Yong Yang, Bin Li, Yongchao Li, Xiao Luo, Wenjuan Liu, Fang Fang, Bin Li, Bomin Sun, Terri Fletcher, Valerie La Buissonniere–Ariza, Wayne K. Goodman, Eric A. Storch Development and psychometric evaluation of the Mandarin Chinese version of the Yale–Brown Obsessive–Compulsive Scale – Second Edition